



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN

**“Análisis contrastivo de los campos semánticos de
adjetivos en español e inglés relacionados con la
muerte, con la finalidad de incidir en la compren-
sión de sus valores de significado.”**

SEMINARIO CURRICULAR
Que para obtener el título de
Licenciado en Enseñanza de Inglés
como Lengua Extranjera

Presenta
Bernardino Salvador Vázquez Vázquez

Asesor
Mtro. Luis Felipe Estrada Carreón

Octubre, 2012



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico esta obra a Delfina mi esposa, y a mis hijos Irene, Bernie, Juan Luis e Ismael, quienes me han ayudado a encontrar el significado de la vida.

ÍNDICE	Pág.
INTRODUCCIÓN	5
Definición de términos clave	7
Presentación del corpus de adjetivos en español e inglés	14
Objetivo y contenido de la investigación	17
CAPÍTULO 1. EL CORPUS DE ADJETIVOS DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE	19
El análisis contrastivo de campos semánticos	19
Principales referentes del tema de la muerte	25
CAPÍTULO 2. EL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE Y SUS EFECTOS PRAGMÁTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS	29
La significación de la muerte	29
Ejemplos de enunciados o dichos vinculados al dominio semántico de la muerte	34
CAPÍTULO 3. EL ANÁLISIS DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE Y SUS EQUIVALENCIAS EN INGLÉS	40
Principios rectores del análisis de un campo semántico	40
Análisis contrastivo de adjetivos en español del	41

campo semántico de la muerte	
Diagrama 1. Relación grado de violencia y tiempo	48
Diagrama 2. Relación elemento legal y grado de afectividad	49
Similitudes y diferencias de los adjetivos del campo semántico de <i>dead</i> en inglés	51
Diagrama 3. Relación grado de violencia y tiempo	56
Diagrama 4. Relación elemento legal y grado de afectividad	57
CONCLUSIONES	60
BIBLIOGRAFÍA	66
APÉNDICES	71

INTRODUCCIÓN

La investigación de los valores de significado que pueden darse en un campo semántico es necesaria para el maestro de lengua, tanto materna como extranjera, así como para el alumno de todo en nivel en que se imparta la enseñanza de idiomas y, por supuesto, para el especialista en lingüística.

De acuerdo con la investigación efectuada en escuelas oficiales de nivel primaria a bachillerato en la ciudad de Puebla, se descubrió que aunque el estudio de campos semánticos no es indispensable en la enseñanza de una segunda lengua, dicho conocimiento es necesario por las siguientes cuatro razones:

1. No basta con aprender vocabulario a partir del uso de textos en el que se obtenga el significado léxico, como sucede en el caso de la mayoría de los diccionarios y libros de gramática. Tanto en inglés como en español los valores de significado pueden ser muy diversos y, por ello, su adecuado manejo requerirá del conocimiento de las similitudes y diferencias que se dan dentro de los campos semánticos.
2. Tampoco es suficiente con conocer la gramática de la lengua meta, pues una cantidad de valores de significado van más allá de las convenciones gramaticales, por lo que su apropiado uso dependerá también de aspectos de tipo social y dialectal.
3. La didáctica puede ser muy útil para que el alumno se percate de los diversos usos y valores de signifi-

cado de los términos que aprende en una lengua meta, pero aún así se requiere de un análisis más detallado y congruente con los elementos culturales que le dan sentido a una determinada expresión o actividad discursiva.

4. Como establece Corrales Zumbado, es necesario conocer los rasgos de las unidades lingüísticas, señalar sus límites, diferencias, confluencias, superposiciones, sincretismos y neutralizaciones para tener una visión más exhaustiva del campo semántico y de sus valores.¹ El análisis semántico permite al docente ofrecer al alumno argumentos lingüísticos y pragmáticos que aclaren las diferencias en los usos de una lengua y otra.

De manera que estas cuatro consideraciones que acabo de enunciar deben tomarse en cuenta para que la intervención educativa y el estudio del alumno procuren tanto el aprendizaje como la articulación apropiada de la lengua materna y la lengua meta. En particular la adecuada comprensión del vocabulario y las expresiones aceptables en cada contexto comunicativo.

La determinación del tema de investigación se llevó a cabo con base en la consideración y búsqueda en las fuentes escritas y electrónicas, se decidió escoger un tema dentro de la lingüística que permitiera atender problemas relacionados con la semántica primordialmente en español, con sus equivalencias en inglés, que tratara los criterios para percibir los valores y grados de significación en los vocablos alusivos a la muerte en am-

¹ Alejandro Corrales Zumbado (1991). "El Estudio de los campos semánticos" en *Revista de Filología*. España: Universidad de la Laguna, p. 87.

bos idiomas y, de esta manera, se alcanzara una comprensión de los campos semánticos que abarcan los adjetivos en relación con la muerte en nuestro idioma, desde la teoría de la lingüística estructural. La lingüística estructural, como la define el *Diccionario Básico de Lingüística*:

“...concibe a la lengua como un sistema de relaciones, una estructura, cuyos elementos no tienen validez independientemente de los vínculos de equivalencia y contraste que mantienen entre ellos.”²

Dicho de otra forma, analizará el campo semántico de los adjetivos relacionados con la muerte tanto en español como en el inglés para comprender la carga significativa de los términos dentro de su dominio semántico, que determinan su alcance o limitación (defectividad) para expresar el tema de la muerte en ambas lenguas y así compararlos.

Definición de términos clave

Un campo semántico, según el *Diccionario Básico de Lingüística*³, es:

“El conjunto de unidades léxicas que comparten un rasgo de significado y que se encuentran en oposición

² “Lingüística estructural” en *Diccionario Básico de Lingüística*. Elizabeth Luna Traill et al. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 2005.

³ “Campo semántico”. Elizabeth Luna Traill et al. *Op. Cit.*

inmediata entre sí por otros rasgos que los distinguen”.

El problema semántico a resolver, por lo tanto, se presenta en los obstáculos que las personas tienen para comprender los dominios semánticos de un determinado idioma con base en la comprensión de sus diversos significados. El énfasis mayor que suelen dar los docentes a sus alumnos en las escuelas de nivel básico y bachillerato, por ejemplo, se plasma en el estudio sistemático de la gramática estructural pero con escasa relación con la semántica y el contexto de la significatividad que se da en el entorno social. Esto se refleja también en una pobre organización y consolidación de los datos, estímulos y usos del lenguaje en su actuación comunicativa.

Para el desarrollo de este trabajo se llevará a cabo un análisis contrastivo, que de acuerdo con David Crystal pretende encontrar:

“...una diferencia entre unidades, en especial una que sirva para distinguir significados en una lengua. Tales diferencias también reciben el nombre de distintivas, funcionales o significantes”.⁴

En esta investigación se parte del supuesto de que el análisis contrastivo entre adjetivos de un determinado campo semántico en español (así como sus equivalentes en inglés) puede dar elementos para una mejor com-

⁴ “Análisis contrastivo” en *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Editado por David Crystal. Traducido por Xavier Villalba. Barcelona: Octaedro, 2000.

prensión de dichos términos dentro de su dominio semántico pero, más allá de eso, determinará también el empleo más adecuado en los diferentes contextos y su correcta aplicación en el acto comunicativo –el habla y la expresión escrita. La discusión de centrar nuestro análisis en la categoría de adjetivos obedece a que:

1. Que los análisis contrastivo y semántico deben hacerse dentro del dominio de una misma categoría gramatical.⁵ Así, para que sus hallazgos sean válidos, deben compararse unidades lingüísticas de la misma naturaleza y categoría como, en este caso, los adjetivos.⁶
2. Por la capacidad del adjetivo para significar un gran número de propiedades y cualidades en los sustantivos que, en cambio, básicamente nombran la realidad y cumplen con la función de mostrar las características esenciales de aquello que identifican. No obstante, la fuerza calificadora y comparativa del adjetivo, más propia de éste que de cualquier otra categoría gramatical, lo hace ideal para hacer análisis contrastivos como los que se presentarán en esta investigación debido a que “las lenguas no estructuran las mismas realidades”.⁷

Lo que se busca es hallar modos de realizar interpretaciones válidas, inferencias razonadas y actos de comprensión de aquellas expresiones nuevas para los alumnos o que recién han tenido contacto con ellas, pero que resultan cruciales para acelerar y profundizar el aprendi-

⁵ Eugen Coseriu. *Principios de Semántica Estructural*. España: Editorial Gredos, p. 137, 1987.

⁶ *Ibid.*, pp. 170-171

⁷ “El adjetivo y grupo adjetival” en *Nueva Gramática de la Lengua Española*. México, D.F.: Asociación de Academias de la Lengua Española, pp. 235-241.

zaje del lenguaje. Es decir, el análisis contrastivo puede servir para *detonar* la comprensión del lenguaje y las cargas significativas de los campos semánticos en él. En esa oposición de elementos semánticos (significado), lingüísticos (estructura y significado gramatical) y pragmáticos (actividad discursiva significativa) se puede reportar una mejora medible y considerable de la comprensión de lenguaje por parte del estudiante.

Todo idioma tiene una serie de expresiones que comunican de manera eficiente un determinado tema, como en el caso de esta investigación, que se refiere a la muerte. Cada comunidad lingüística ha catalogado aquellas expresiones que satisfacen sus necesidades comunicativas y dejan ver indicios de su forma de concebir su cultura, lenguaje y pensamiento pero, sobre todo, su manera de significar y darle los valores semánticos a una cierta matriz o área de conocimiento como la que representa la muerte.

Se ha escogido analizar el campo semántico de la muerte, por las siguientes tres razones:

1. El tema de la muerte es un hecho cierto e irrefutable. No es necesario demostrar su validez como un campo semántico que incide mucho en la actividad discursiva y que está entre los que más vitalidad tiene dentro de los procesos de comunicación de todo colectivo social.
2. Es también un campo semántico amplio e irreducible. Aunque el propósito de mi investigación no es hacer un análisis exhaustivo de todo el léxico y corpus de adjetivos o expresiones relacionadas con la muerte, lo cual supone una tarea titánica que

exigiría muchas investigaciones, sí se parte de un análisis de los adjetivos que aparecen en los cuatro documentos testigo empleados, para demostrar suficientemente la pertinencia de aplicar el proceso del análisis contrastivo para resaltar sus valores de significado y compararlos entre sí con el fin de tener una visión objetiva de sus valores semánticos y su utilidad en la enseñanza de la lengua.

3. La muerte es un problema irremediable y, por lo tanto, se percibe que explota mucho la creatividad humana en todo proceso de creación y utilización de lenguaje. Por ello, este tema es ideal y pertinente para analizarlo desde el modelo estructuralista y el análisis contrastivo de campos semánticos que de él se desprende.

El marco teórico de esta investigación, en su aspecto semántico, se basará en la teoría lingüística estructuralista de Eugen Coseriu y en las aportaciones de Geoffrey Leech y Stephen Ullmann acerca de cómo los seres humanos logran el fenómeno de significar. El trabajo contará también con la contribución de Miguel Casas y sus conceptos de significación, así como con aportaciones de Lev Vigotsky y Alexander Luria acerca de sus teorías de cómo el ser humano lleva a cabo el proceso de significar.

Con la finalidad de partir de un corpus lingüístico válido para el análisis, se tomó la decisión de acudir a los corpórea constituidos, ya que el interés de este trabajo es la aplicación del análisis contrastivo, no el desarrollo de una investigación léxica, por lo que se recurrió a la primera edición (2010) del *Diccionario del Español de México* (DEM), publicado por El Colegio de México. Se

incluirán aportaciones de la segunda edición (2002) del *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner (DUE), publicado por Editorial Gredos. Lo anterior debido a que son diccionarios de uso y no pretenden servir como obras de tipo normativo. El DEM es un diccionario de naturaleza más dialectal y el DUE ofrece un uso del español general. Además de la anterior, estas obras incluyen ejemplos de uso provenientes del español contemporáneo. Hay tres razones por las que el DEM sirve de base al análisis semántico y contrastivo realizado en esta investigación:

- Incluye la lista más completa de adjetivos en español relacionados con la muerte así como ejemplos útiles de su empleo.
- Se integró en él un corpus seleccionado con criterios lingüísticos y no sólo léxicos. Incluye ejemplos del uso de cada entrada empleando una sintaxis muy comprensible y, a la vez, muestra modelos idóneos para su correcta utilización.
- Porque recopiló y documentó su contenido con base en otras fuentes con reputación de ser las más importantes en investigación filológica y lexicográfica como son: *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC) compuesto por 996 documentos y el *Diccionario del español usual de México* (DEUM).⁸ Como se afirma en el propio diccionario, las entradas que lo conforman recibieron un tratamiento enciclopédico por los criterios temáticos, lexicográficos, cualitativos y sociales con que se integró. Los términos que se definen se basan en el

⁸ El Colegio de México. *Diccionario del Español de México*. México, D.F.: COLMEX, 2010, pp. 26-29.

uso del español mexicano contemporáneo y los ejemplos ilustran el contexto más común en que son empleados.⁹

Especial atención merece la obra pionera en América Latina y en español que explora el campo de la semántica y la dialectología en relación con el dominio semántico de la muerte: *Vocabulario mexicano relativo a la muerte* de Juan M. Lope Blanch. Se tendrán en cuenta las aportaciones de esta obra que ha sido de gran influencia en el campo de estudio de la semántica y un estudio muy completo de los usos, fraseologismos y términos que históricamente se relacionan con la muerte en el español de México e Iberoamérica.

En el caso del inglés, cuyos diccionarios se basan primordialmente en criterios de uso, esta investigación se basará en la 23ª edición¹⁰ (2009) del *Oxford English Dictionary* (OED) que se generó a partir de la investigación lexicográfica del idioma inglés, porque se recopiló de una base de datos de más 1,000 años de investigación, así como un número que supera las 600,000 entradas en su corpus actual. La otra obra en inglés es la segunda edición (2007) del *Macmillan English Dictionary* (MED) que es de naturaleza dialectal pues incluye el vocabulario en uso del inglés americano. Este diccionario se enfoca en el nivel avanzado del inglés.

Las obras antes citadas se consideran entre las principales en el ámbito lexicográfico y, además, son referentes obligados en la composición de prácticamente todos

⁹ *Ibid.*, p. 39.

¹⁰ Oxford University Press. *Oxford English Dictionary*. U.K.: OUP, 2009. Recuperado el 31 de mayo de 2011 de <http://oxforddictionaries.com/definition/dead?region=us>

los diccionarios de su tipo, así como en el análisis lingüístico que se lleva a cabo en el idioma inglés. El corpus de cada campo semántico que se analizará es el siguiente (cf. Apéndices 1 y 2 para sus definiciones).

Presentación del corpus de adjetivos en español e inglés

Español: Diccionario del Español de México (2010), El Colegio de México. Diccionario del Uso del Español de María Moliner (2002), Editorial Gredos.	English: Oxford English Dictionary (2009), Oxford University Press. Macmillan English Dictionary (2007), Macmillan.
Asesinado Difunto Ejecutado Extinto Fallecido Finado Muerto Occiso Sacrificado	Assassinated Dead Deceased Departed Defunct Expired Extinct Killed Lifeless Murdered Sacrificed Slaughtered

En el aspecto de la cultura y lenguaje, esta investigación se basará en las aportaciones de autores como E. Obando y su concepto de indexicalidad que relaciona los términos y expresiones con los escenarios sociales y las acciones que en ellos se producen. Se revisará el tema del análisis contrastivo y sus efectos pragmáticos en la comunicación entre las personas como los define Randall Whitman. La conformación de la semántica alrededor de temas tabú la analizaremos en la aportación de Sandra Strikovsky, quien ha hecho trabajos notables en relación con el Sida, así como los aspectos de discriminación y los conceptos de muerte dentro del tema.¹¹ Otros elementos de la muerte son bien analizados en el trabajo de A. Hernández, A. y J. Valdez en su obra *El significado psicológico de vida y muerte en jóvenes*.

Metodológicamente se hará uso del proceso superior de la comparación que según Vigotsky¹² es una de las competencias lingüísticas más esenciales y necesarias en las personas tanto en el desarrollo del lenguaje, como en la adaptación a su contexto de vida porque:

- Permite contrastar, dimensionar, diferenciar, aumentar, disminuir, medir, acotar, valorar y, sobre todo, comprender de manera específica y categorial (para organizar lógicamente) el significado y función de las expresiones que relacionan conceptos, eventos, personas, ideas y palabras en la ac-

¹¹ Sandra Strikovsky (2009). *Tabú y estigma en el discurso alrededor del Sida: Un análisis de textos desde un enfoque multidimensional*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

¹² Lev Vigotsky. *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós, 1996, pp. 21-23.

tuación comunicativa del alumno. La comparación, como tal, no es uno entre muchos procesos lingüísticos, sino una auténtica matriz de conocimiento y operador esencial para adquirir, clasificar y utilizar los significados de manera que se establezca una comunicación fluida en un intercambio discursivo y/o en la adquisición de nuevos conceptos en una lengua meta. Tales propósitos deben tenerse en cuenta en todo análisis semántico en el que la incorporación de significados lingüísticos y sociolingüísticos sea el énfasis primordial y base de la comprensión de los usos en el sistema de la lengua y sus efectos pragmáticos.

- Permite adquirir mejor el lenguaje y cultura de la lengua materna, así como en una segunda lengua, en términos asequibles y comprensibles, porque las comparaciones están en un nivel de abstracción básico para las personas en general y para los estudiantes de una segunda lengua en particular.
- La comparación precipita y cataliza la comprensión de significados en enunciados y expresiones de una determinada lengua y ayuda en el proceso de significación cuando los seres humanos se comunican entre sí.
- La comparación es una función psíquica superior que es necesario desarrollar, para poder comprender cualquier tema o llevar a cabo determinado proceso de intercambio de mensajes dentro de los apremios de la comunicación.

Objetivo y contenido de la investigación

Es muy importante que en un análisis contrastivo se logren justificar los giros y matices de significación que puede presentar un tema y campo semántico tan profundamente humano como la muerte. Por eso su relevancia para lograr el objetivo de esta investigación, que es: Comparar las expresiones (en este caso, adjetivos) del campo semántico de la muerte a nivel de lenguaje y cultura en español y sus referentes en inglés, lo cual tiene la finalidad de ayudar a alcanzar una comprensión cada vez mayor de las características de las relaciones y valores de significado y sus efectos resultantes en el campo de la actividad discursiva y las formas de significar que las personas emplean en sus interacciones y actos lingüísticos.

El contenido de esta investigación por capítulos se estructura así:

El Capítulo 1 servirá para especificar la composición del corpus y la estructura del campo semántico de la muerte. Se explicará por qué es necesario hacer un análisis contrastivo, para descubrir el valor de significado de cada adjetivo en su campo semántico, así como los pasos para llevarlo a cabo.

En el Capítulo 2 se llevará a cabo el análisis de cada adjetivo que compone el corpus y campo semántico de la muerte para hallar sus relaciones de semejanza, pero sobre todo de oposición para descubrir los rasgos de significado en cada uno y su valor semántico más preciso.

Los efectos de la contrastación del campo semántico de adjetivos relativos a la muerte se discutirá en el Capí-

tulo 3, con el fin de mejorar la comprensión de cómo se configuran los actos lingüísticos a través de las estrategias que los hablantes emplean para referirse al complejo y extenso tema de la muerte. Se discutirán algunas expresiones escogidas acerca de la muerte que se dan a través de eufemismos, disfemismos, caló y expresiones comunes. Todo lo anterior con el fin de comprender las particularidades del campo semántico de la muerte en ambas lenguas y recuperar sus valores de significado.

CAPÍTULO 1

EL CORPUS DE ADJETIVOS DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE

El análisis contrastivo de campos semánticos

En esta investigación me enfocaré en el estudio de los campos semánticos dentro de la teoría del estructuralismo. Expondré las similitudes y oposiciones que existen dentro del corpus del campo semántico de la muerte, lo cual es el referente principal de este estudio. No busco hacer tampoco un estudio exhaustivo de todas las palabras y categorías gramaticales que pertenecen al mencionado campo, lo cual rebasaría el objetivo de esta investigación y requeriría el desarrollo de muchas otras propuestas. El diseño de este estudio se basa en un modelo, el estructuralista y su enfoque es aplicar ese modelo a un campo semántico específico y a una categoría gramatical específica: el adjetivo. ¿Por qué los adjetivos? Porque es la palabra en cuya naturaleza esencial se da la comparación y el contraste. Como se mencionó antes en la introducción.¹³ El fenómeno del habla y los diferentes usos de fraseologismos y expresiones que surgen del tema de la muerte se expondrán a guisa de ejemplos para apoyar el punto principal que es el análisis del léxico del campo semántico de la muerte.

Existe una diversidad de problemas relacionados con el análisis contrastivo de un campo semántico. Cuando se quiere comunicar algo acerca de un tema se debe te-

¹³ Las tres razones mencionadas en las páginas 10-11 en la *Introducción* a este escrito y sus referentes mencionados que son la Nueva Gramática de la Lengua Española y la entrevista personal al maestro de la UNAM Luis Felipe Estrada Carreón.

ner en cuenta que el lenguaje rebasa sus rasgos morfológicos y significados gramaticales que se ocupan principalmente de la o las funciones de las expresiones dentro de la sintaxis de una cadena discursiva. Samuel Johansson indica:

“Con el tiempo se descubrió que dichos problemas (los relacionados con el significado de las palabras) no eran sólo lingüísticos, sino tenían que ver con el desempeño sociolingüístico, el análisis de errores, y la intervención del interlenguaje, entre otros.”¹⁴

Ferdinand de Saussure discutía el hecho de que el pensamiento independientemente de su expresión lingüística, es una masa informe y vaga de ideas que requieren precisarse con palabras. Por lo que afirma:

“Si no fuera por los signos, seríamos incapaces de distinguir los significados de dos ideas de manera clara y constante. Ninguna idea es determinante-mente distinta a otra, aparte de la estructura lingüística.”¹⁵

¹⁴ Samuel Johansson. *Contrastive linguistics and corpora*. Norway: University of Oslo, 1999. Recuperado el 12 de marzo de 2011 de:

<http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/docs/pdf/sj/johansson2.pdf>

En este obra se sientan bases del énfasis actual del análisis contrastivo, que está adquiriendo una gran deuda, particularmente con la sociolingüística, para darle un sentido cada vez más contextual, y determinado por la indexicalidad, a todas las expresiones que caben dentro de un mismo campo semántico o un tema específico. Los estudios recientes de la indexicalidad establecen que no puede haber significado fuera del contexto en que éste se da. Si no hay significado sin contexto, entonces el estudio de este último resulta determinante para conocer los usos y sentidos que se le dan a las expresiones.

¹⁵ Ferdinand de Saussure. *Curso General de Lingüística*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada, 2006, p. 110.

Los antecedentes del análisis contrastivo para explicar los problemas asociados a la significación se pueden ubicar en la obra de Lev Vigotsky que, según Ojeda¹⁶, determinó que los aspectos más esenciales de un concepto se deben tener en cuenta para construir su significado. Esa clasificación de características se comparó entre las lenguas y se empezó a desarrollar la noción de *análisis contrastivo* que compara no sólo los rasgos más esenciales de una palabra, sino también los significados de enunciados, fraseologismos y expresiones con alto nivel de significación contextual o etnometodológica.

El análisis contrastivo se nutrió también mucho de la etnometodología, la cual establece que debe darse un estudio que vaya más allá de las consideraciones gramaticales y morfológicas usadas para establecer el o los significados de las unidades léxicas (palabras) en su contexto. De manera semejante al énfasis que la da la indexicalidad, la etnometodología, según Fernando Rodríguez B. determina que su campo de trabajo se enfoca en evidenciar que el significado de cualquier unidad léxica por sí misma es incompleto, y que sólo puede completarse dentro de un contexto específico; por tanto, son "expresiones indicativas" de una situación particular de intercambio lingüístico en un contexto social muy es-

¹⁶ R. Ojeda. *Una aproximación al constructivismo: la producción de conocimiento*. México, D.F.: UNAM, 2008. Recuperado el 10 de marzo de 2011:

<http://www.tuobra.unam.mx/publicadas/051114114236.html>. En este documento el autor retoma la aportación de la escuela del constructivismo histórico-contextual para concluir que un cierto objeto puede tener más características de las que se le han señalado, pero que el análisis y clasificaciones de éstas es absolutamente indispensable para determinar su significación, así como su relación con los significados de otros objetos relacionados o con los que comparte alguna relación contextual o de significado que abonarán el terreno para la comparación y el contraste. Mayormente cuando se da entre distintas lenguas.

pecífico.¹⁷ Dicho intercambio se debe leer, entonces, a la luz de los indicios que se marcan en el contexto en que se generó. Esto también abona el terreno y confirma la validez de los supuestos con que se construye el análisis contrastivo y que hemos establecido ya, a saber:

- a) La diferenciación y particularidad del o los significados de una unidad léxica o una combinación de éstas en un enunciado o una cadena discursiva.
- b) Que el contexto es indispensable para interpretar correctamente tanto las unidades léxicas y, mucho más, las expresiones más amplias y complejas, como enunciados y cadenas discursivas, para comprender cómo se dan los factores con los que logramos el proceso de significar.¹⁸

Eugen Coseriu, en su gran obra *Introducción a la lingüística*¹⁹, entusiasta por mostrar la diversidad y particularidad de los actos del habla y los productos escritos, determinó la existencia de una identidad de los “signos” que se encuentran en los actos lingüísticos. Esto preparó también el campo de estudio del análisis contrastivo y el potencial que tendría para incidir en la significación y uso de las cadenas discursivas por parte de los usuarios de una comunidad lingüística.

¹⁷ Fernando Rodríguez B. “Reflexividad” en *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales* [online]. España: Plaza y Valdés, 2009, recuperado el 10 de junio de 2011 de: <http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/R/index.html>

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Eugen Coseriu. *Introducción a la lingüística*. Montevideo: Artigas, 1951, p. 11. En esta obra se presentan muchos de los factores que hacen de esta ciencia algo más que un análisis de aspectos morfológicos y sintácticos en los textos, para empezar a considerarla una matriz de conocimiento en la que intervienen también factores sociolingüísticos que particularizan la configuración y empleo del lenguaje. La significación es todo un proceso y no sólo la suma de los significados léxicos de las palabras.

Así las cosas, Coseriu confirma el carácter mediador de las palabras y su existencia como formas de expresión que los hablantes escogen para significar un objeto o evento, en un determinado contexto, cuando sostiene:

“Queda, pues, establecido que los signos del lenguaje humano tienen siempre valor simbólico, es decir, un valor que no reside en los signos materiales como tales y al que éstos sólo se refieren”.²⁰

Yendo más allá, el lingüista rumano establece el carácter más general de la actividad comunicativa como dependiente, no tanto de la lengua (aunque dependa de ella para materializarse), sino de un factor que la trasciende, cuando asevera que:

“No existen lenguas, sino sólo actos lingüísticos de expresión y comunicación, distintos de un individuo a otro y distintos, también, en el mismo individuo, según las circunstancias”.²¹

Con estas palabras Coseriu lleva un poco más allá la distinción que hizo Saussure entre lengua (*langue*) y acto lingüístico (habla o *parole*), diferencia que identifica como un hecho indispensable para comprender la capacidad del lenguaje para significar.²² Considera esa distinción necesaria para el estudio del lenguaje como sistema

²⁰ Eugen Coseriu. *Op. Cit.*, p. 16.

²¹ *Ibid.*, p. 18.

²² *Ibid.*, p. 20.

y todos los productos y objetos de conocimiento relacionados con él, incluyendo, por supuesto, la semántica.²³

Tiempo después de los trabajos de Coseriu, Geoffrey Leech amplió los supuestos con que aquél trabajó dando a conocer su teoría de los siete tipos de significados que refuerzan la singularidad del acto lingüístico.²⁴ Estos incluyen al significado conceptual (que es el único lingüístico para él, los demás son asociativos), connotativo, estilístico, afectivo, reflejo, colocativo y temático. Esa taxonomía de maneras de significar se da en un contexto muy especializado y fértil para el desarrollo de las formas y usos más recientes del análisis contrastivo. Una de las razones por las que se realiza este análisis contrastivo es, precisamente, verificar si hay diversos significados que son susceptibles de categorizarse o diferenciarse entre sí como afirma Leech.²⁵

Hasta ahora hemos explicado algunas de las tendencias que han marcado el análisis contrastivo para construir el marco teórico de esta investigación. Lo cual es un aspecto esencial para darle rumbo al estudio del tema que nos ocupa: La muerte y sus conceptos en relación con la significación del campo semántico de adjetivos en español y sus equivalentes en inglés. Enseguida, nos ocuparemos del marco referencial con el cual configuraremos el fundamento teórico del tema de la muerte

²³ Eugen Coseriu. *Op. cit.*, pp. 20-21.

²⁴ Geoffrey Leech. *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial, 1981, pp. 27-28. La propuesta de Leech materializó muchas de las ideas que se tenían de la diversidad y particularidad de significados en las combinaciones de palabras y en textos de diversa índole. Fue una forma de ampliar los estudios comparativos en la lingüística y en la teoría literaria. La teoría de este autor sigue dando mucho fruto y ha sido base para refinaciones en el análisis contrastivo actual.

²⁵ Geoffrey Leech. *Op. cit.*, pp. 28-40.

y su incidencia en la composición de los significados de las expresiones que tocan dicho tópico.

Principales referentes del tema de la muerte

En relación con este tópico, se debe decir que es una constante en una diversidad de disciplinas de estudio que van desde la reflexión filosófica, la producción poética, los aportes de la antropología, psicología, la sociología, la teología, la demografía, la historia, la praxeología, la historia y hasta la economía. Sin embargo, nos enfocaremos en los elementos lingüísticos del tema de la muerte en general y en el análisis contrastivo en particular. Según la especialista en estudios sociolingüísticos Randall Whitman el análisis contrastivo de un tema debe desarrollarse:

“...en cuatro etapas o pasos: descripción de la comparación, selección de las características sobresalientes, contraste de los rasgos del tema en cada lengua, y predicción de los factores pragmáticos en el análisis.”²⁶

La afirmación de Whitman nos orienta para hallar una ruta y completar el itinerario de las etapas que se dan

²⁶ Randall Whitman. “*Contrastive Analysis: Problems and Procedures*” en *Language learning*, 20. Estados Unidos de América: LLM, 1990, pp. 63-64. Establece un paradigma muy útil, aunque algo general, del análisis contrastivo. No obstante, su utilidad es incuestionable ya que determina la extensión y categorización de los elementos principales de dicho proceso. Le dio también fundamentación a los estudios comparativos entre lenguas y afianzó la necesidad de hallar una explicación para describir el catálogo de maneras en que se puede lograr el proceso de significación en las diversas lenguas que se utilizan en el mundo. Los resultados de su propuesta han sido útiles también para la generación de una lingüística trascendental que vaya más allá de los aspectos formales y morfosintácticos.

en la determinación de los significados de las expresiones acerca de la muerte, así como su diferenciación dentro de una lengua específica y en el análisis contrastivo con otras lenguas. Por su parte, Sandra Strikovsky,²⁷ estudiosa del análisis contrastivo en relación con temáticas sociales en la UNAM, considera que en temas tabú (como el caso de la muerte) se dan expresiones eufemísticas y disfemísticas que cambian el lenguaje de la muerte por una serie de expresiones, que bien la presentan de forma más suave (eufemismos), o definitivamente alteran o reconfiguran algún aspecto de su significación para intensificarla o combatir cualquier tabú relacionado con ellas (disfemismos). Esto será especialmente útil cuando se haga el análisis contrastivo en el Capítulo 3 de esta investigación.

Para avanzar más esta matriz de conocimiento lingüístico (el campo semántico de la muerte), E. Crespo considera que desde el punto de vista fenomenológico, es decir, como se presenta el tema en los eventos de la experiencia humana, debemos tener en cuenta que:

“La muerte constituye pues un tabú ciertamente especial en el que interdicciones de naturaleza psicológica y social coexisten como, me atrevería a

²⁷ Sandra Strikovsky Vestel. *Tabú y estigma en el discurso alrededor del Sida: Un análisis de textos desde un enfoque multidimensional*. Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada. México, D.F.: UNAM, 2008, p. 8. La autora establece que tabú significa esencialmente “algo que está prohibido”. No obstante, la maestra Strikovsky reconoce que la palabra presenta cierta ambigüedad de significado. En relación con la muerte, el tabú consiste en la limitación que se autoimpone el ser humano para hablar con libertad de ella. Quizá por la incertidumbre que causa su manifestación o la profundidad conceptual mezclada con la inexplicabilidad del fenómeno de morir. Este detalle nos servirá mucho en el complejo análisis del tema de la muerte y sus repercusiones en el ámbito del conocimiento del lenguaje que se lleva a cabo en esta investigación. Esto también abona al terreno para considerar la utilidad del análisis contrastivo para diferenciar hasta donde sea posible los valores de significado de cada unidad lingüística que lo integra.

decir, en ningún otro. Tal vez por ello, la inmensa mayoría de las sociedades y culturas intentan buscarle una justificación, un lugar en el que pueda encajar dentro de los ritos humanos y, cómo no, pretenden abordarla en el plano lingüístico.”²⁸

Esto que menciona Crespo es muy importante para abordar el proceso y problema del análisis contrastivo: la dispersión de significados que un tema tan complejamente aprehensible como la muerte puede llegar a tener, y esto sin distingo de lengua, cultura o capacidad de razonamiento en las personas.

Por otra parte, lo anterior plantea, además, posibilidades muy grandes al mismo análisis contrastivo pues permite discernir las diferencias que hay entre las expresiones y calibrar el valor semántico de cada una de las que analizaremos en este escrito. Este es un propósito esencial en la investigación que presento en este documento. Para completar nuestra reflexión dentro del marco teórico que nos ocupa, la aportación de A. Hernández y J. Valdés establece que, después de un sondeo efectuado en una investigación de la Universidad Autónoma del Estado de México, se presentaron diferencias entre hombres y mujeres en la percepción del concepto de muerte y, no sólo eso, sino cada género le da una expresividad lingüística diferente también:

²⁸ Eliezer Crespo Fernández. “La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios”. Valdivia, Chile: *Estudios Filológicos*, No. 43, septiembre de 2008. Recuperado el 20 de marzo de 2011 de: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132008000100006&script=sci_arttext. Crespo reconoce al tema de la muerte por ser sumamente polisémico y ambiguo por los fenómenos del eufemismo y disfemismo del que hablaba Strikovsky. No obstante, la dificultad también representa una ventaja para realizar el análisis contrastivo entre dos lenguas como el inglés y el español.

“Referente al término muerte, tanto hombres como mujeres utilizan en su definición sentimientos de tristeza, soledad, lágrimas y dolor, además de referirse a ella como descanso y un estado estático. En cuanto a las diferencias por sexo, se observa que los hombres mencionaron la pobreza, la enfermedad, el odio, la guerra, los vicios y la contaminación; en comparación con las mujeres quienes la definieron con palabras como final, trascender, pérdida, desesperanza, temor y paz.”
29

La muerte es una matriz de conocimiento que nos da muchos elementos para el análisis contrastivo y determina en gran medida las pautas de significación que le dan los seres humanos. Por eso es muy útil para abordar el dilema: *¿Qué procesos seguimos los seres humanos para significar? ¿Cómo significamos a la muerte? ¿Qué rasgos semánticos se dan en dichos procesos? ¿Qué tipo de estrategias lingüísticas emplean las personas para referirse a la muerte y qué valor de significado muestra cada una?* El resto de esta investigación se ocupará de contestar estas y otras cuestiones relevantes en relación con el campo semántico de la muerte y la manera en que se logra su significación e influencia en los actos lingüísticos a partir de los valores de significado presentes en el corpus de adjetivos analizados.

²⁹ A. Hernández y J. Valdez. “Significado psicológico de vida y muerte en jóvenes” en *Ciencia Ergo Sum*. Toluca, México: Ciencia Ergo Sum, UAEM, No. 2, vol. 9 julio de 2002. Recuperada el 20 de marzo de 2011 de: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/104/10402405.pdf>

CAPÍTULO 2

EL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE Y SUS EFECTOS PRAGMÁTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

La significación de la muerte

El campo semántico de la muerte genera un amplio y variado discurso en las personas del cual se infiere, en buena medida, no sólo los contenidos que se intercambian cotidianamente, sino la misma forma de significar que tienen las comunidades lingüísticas.

La muerte es también una expresión compleja. Un dominio de conocimiento insondable. Es uno de los campos semánticos de la vida que determinan tanto el conocer, como nuestra capacidad de percibir los significados que hay en toda ella. Aunque inefable a veces, también se habla de ella con frecuencia, con todo un entramado conceptual que revisa y actualiza constantemente su significación.

El miedo y la interacción con lo desconocido, inevitable e intransferible que está representado por la muerte, producen un fuerte impacto en el lenguaje. Especialmente ante el fenómeno del fin de la existencia que suele verse como algo arbitrario y en contra de la voluntad de las personas.

Los significados del campo semántico de la muerte vistos, por ejemplo, a través del dominio afectivo de la taxonomía de maneras de significar de Geoffrey Leech³⁰,

³⁰ Geoffrey Leech. *Op. cit.*, pp. 66-90.

generan una actitud evasiva hacia el tema que se manifiesta primero en un tabú y luego en una serie de estrategias lingüísticas para determinar las maneras en que se deberá concebir el significado de la muerte y cómo deberán entenderse y emplearse los giros expresivos asociados a ella.

Como bien sostiene la connotada psicóloga e investigadora social de la UNAM, Flor Hernández Arellano³¹: “Morir no es un hecho bruto, nuestra sociedad ha querido comprender este fenómeno en distintas formas”.

Según Sandra Strikovsky Vestel, investigadora del fenómeno del tabú:

“Todas las lenguas poseen recursos atenuantes destinados a evitar connotaciones negativas y los aspectos desagradables de las palabras... Así el lenguaje puede usarse para protegerse de lo temido y lo desagradable.”³²

El impacto emocional y afectivo de las palabras del campo semántico de la muerte y la forma en que esos términos se proyectan en fraseologismos y expresiones de uso común, es un fenómeno que se conoce como interdicción lingüística. Este concepto, según Strikovsky³³, se da en giros eufemísticos y disfemísticos que pueden tener una serie de motivaciones subyacentes de

³¹ Flor Hernández Arellano. *El Significado de la Muerte*. Revista Digital Universitaria. 10 de agosto 2006, Volumen 7, No. 8. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, p. 3.

³² Sandra Strikovsky Vestel, *Op.cit.*, p. 1.

³³ *Op. cit.*, pp. 6, 7. Esas expresiones eufemísticas implican la atenuación de los dichos alrededor de la muerte o la tendencia a esquivarlos con recursos lingüísticos diversos (disfemísticos).

tipo psicológico, social y cultural. El eufemismo es una expresión que reemplaza a la palabra tabú para suavizarla o hacerla socialmente aceptable. Miguel Casas establece que el eufemismo (del griego *eu*, buen y *femi* palabra) es:

...un proceso lingüístico que, a través de unos mecanismos asociativos de orden formal o semántico, logra como resultado una neutralización léxica del vocablo interdicto.”³⁴

El mismo Casas³⁵ establece que el disfemismo es lo opuesto al tabú que ofrece el eufemismo (para decir algo con suavidad o rompiendo en alguna medida con el referente más directo), y que procura intensificar las palabras llevándolas a los límites de su capacidad expresiva.

Stephen Ullmann³⁶ ha establecido tres tipos de tabúes del lenguaje con los cuales los usuarios de una comunidad lingüística salen al paso de las demandas que implica el uso de palabras cuyo significado es problemático. Estos son:

- a) Tabú del miedo o el temor reverencial que provocan significados como los que se tribuyen a la muerte en su campo semántico.

³⁴ Miguel Casas. *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz, España: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1984, p. 35.

³⁵ Miguel Casas, *Op.cit.*, p. 84.

³⁶ Stephen Ullmann. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1978, pp. 231-235.

- b) Tabú de la delicadeza o la tendencia muy humana de eludir los temas desagradables y, por eso, los usuarios utilizan eufemismos enlazados con la enfermedad y la muerte, para no hablar cruda ni directamente de dichos elementos lingüísticos.
- c) Tabú de la decencia o las normas del decoro, aplicables al expresarse de ciertos temas; como cuando se decide que no es correcto hablar de la muerte a una persona en etapa terminal de cáncer.

Como se sabe, desde Saussure, se ha establecido el principio de la arbitrariedad del signo cuando refiere que el lazo que une el significante al significado es arbitrario³⁷. Por lo que dicha arbitrariedad se basa principalmente en convenciones sociales. De esta manera, el contexto social incide decisivamente en la decodificación semántica del discurso oral y escrito. El significado está determinado por el contexto y el lenguaje es mediador, vehículo eficiente, lazo crítico y forma inequívoca de materializar tanto al texto como al mensaje empleado en los intercambios sociales. Dicho de otra forma, la palabra significa *algo* cuando se da esa vinculación entre contexto y discurso y “no significa nada cuando no está a su disposición ninguna experiencia de él”.³⁸ El contexto social lo determina todo y, fuera de él, la significación de los conceptos no sería posible, según Lev Vigotsky³⁹.

³⁷ Ferdinand De Saussure. *Curso de Lingüística General*. México, D.F.: Fontamara, 1980, p. 130.

³⁸ Sandra Strikovsky Vestel, *Op.cit.*, p. 11.

³⁹ Lev Vigotsky, *Op. cit.*, pp. 56-68.

Como conclusión a este punto, podemos decir que en la comprensión, actualización y comunicación de significados intervienen elementos lingüísticos, pero estos están determinados por los factores sociales que hemos aprendido en los apremios de los intercambios comunicativos con la comunidad lingüística.

Un rasgo de la naturaleza humana y de los procesos mentales que utilizamos las personas para categorizar, comprender y recuperar significados es que no los aprendemos de manera aislada o independiente de otros significantes, sino siempre vinculados a un campo o dominio semántico que tiene la virtud de mostrarnos gradual y progresivamente las diferencias, similitudes, y grados de complementariedad y combinatoriedad de las unidades lingüísticas que lo conforman.

Nuestra mente busca precisar, asociativamente, el significado más adecuado para una determinada imagen mental o, si se prefiere, completar el proceso de hallar un significado derivándolo de las relaciones, alcances y limitaciones que se dan en la red de interacciones de las unidades lingüísticas que tienen cabida en algún campo semántico en particular.

Dichos intercambios favorecen la comprensión del significado cuando se vincula a ellos, los ejemplos, la experiencia, las convenciones sociales y hasta los tabúes existentes. Todos ellos cooperan para hacer posible que se dé la significación en los procesos mentales de las personas, así como la capacidad de significar o construir el contenido de cada campo semántico.

A continuación analizaremos algunos ejemplos de los significados expresados en enunciados y dichos vincula-

dos a la muerte y cómo los factores antes mencionados inciden en la descripción del significado y en la recuperación del mismo.

Ejemplos de enunciados o dichos vinculados al dominio semántico de la muerte

Vamos a explicar a continuación algunas expresiones y fraseologismos con el único propósito de que sirvan de ejemplo de la complementariedad, oposición y evolución del lenguaje de la muerte en español e inglés. El asunto principal de mi investigación, que es el análisis contrastivo, se tratará en el siguiente capítulo. Como se dijo, hay siempre la posibilidad de romper o sustituir, en alguna medida, con las asociaciones que se dan en una palabra o expresión que resulta socialmente inaceptable. De allí la necesidad social de emplear eufemismos.

Lope Blanch comenta una muy amplia serie de eufemismos de la muerte, entre los que destaca, por ejemplo, "estirar la pata". Una sinécdoque que expresa la reacción de una parte del cuerpo por lo que sucede a todo él (la parte por el todo).⁴⁰ Con respecto a ella dice:

"Supongo que la imagen se inspira también en la muerte de los animales, ya que la violenta distensión muscular de las extremidades no es tan acusada en el hombre como en las bestias; además lo que se estira es precisamente *la pata*; sin embar-

⁴⁰ Helena Beristáin. *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Porrúa, 2006, pp. 474-475.

go, desde antiguo se aplica a personas. Se dice también *estirar las cuatro*.”⁴¹

Esta consideración de la muerte como el acto de distender una extremidad quita el énfasis de la muerte como un proceso largo, penoso y doloroso, para emplear la metonimia de un acto breve y aparentemente indoloro.

Otra expresión común en México y en el español de España, la cual Lope Blanch⁴² consigna que aparece, por ejemplo, en *El Quijote* (I, 21; II, 132), es: “le llegó su hora” (o “tocarle a uno”). Lope Blanch establece que este dicho está enriquecido por la noción taurina de “llegó la hora de la verdad” para referirse al momento decisivo para el torero: matar o morir. Aplicable a los individuos de manera metafórica, aunque no se dediquen a la fiesta brava. En este caso la sustitución es con el propósito de atenuar la noción de inexorabilidad o inevitabilidad de la muerte.

Algunos disfemismos que intensifican y recrudecen el acto de morir y que parecen prolongarlo o empeorarlo (como si esto fuera posible), afirma Lope Blanch⁴³, es lo que expresan los dichos “ser comido de gusanos” o “echarlo a los zopilotes”. La acción consignada en tales fraseologismos es la de un suplicio prolongado o un fin que va diametralmente en contra de todo orgullo o vanagloria humana. Ser comido de gusanos o de zopilotes expresa lo fútil o inútil que puede llegar a ser la existen-

⁴¹ Juan M. Lope Blanch, *Op. cit.*, p. 47.

⁴² *Ibid.*, p. 80.

⁴³ *Ibid.*, pp. 74-75.

cia humana, cuyo fin será llevado a cabo por seres pequeños (gusanos) o de muy poca estima (zopilotes).

En tiempos recientes se ha manifestado un culto religioso, en el ámbito del catolicismo popular, que ha motivado a muchos a emplear todo un vocabulario asociado a la muerte y ha aumentado el campo semántico de la misma: La santa muerte. Esto representa una actualización y expansión del vocabulario de la muerte dándole una vitalidad aún mayor a las expresiones que se han creado recientemente. También existe un gran elemento afectivo, a propósito de la categorización que hace G. Leech, que hace que las personas se refieran a sus seres queridos desaparecidos como "mi muertito", "mi difuntito" o "mi finadito".

En la semántica de las palabras asociadas a la santa muerte se atribuyen a ésta bondades y capacidades milagrosas. Se emplea así el lenguaje de lo extraordinario para efectuar un cambio semántico notorio en el catálogo de expresiones de la muerte. Ahora la muerte no sólo quita, también da. De esta forma se constituye una reorientación y ampliación, muy difundidas, por cierto, de los términos (especialmente de tipo coloquial) que denotan a la santa muerte. Con ello se diversifica el campo semántico y se enriquecen sus significados, oposiciones, limitaciones, diferencias, y sus relaciones de complementariedad y combinatoriedad. La muerte como concepto se vuelve más permeable, dando cabida a muchos otros rasgos en su dominio semántico.

Ejemplos del caló y las expresiones coloquiales que se difunden entre la comunidad lingüística de México son: "Se lo llevó la huesuda" que alude a su apariencia esquelética, que ahora se le arroja con finas ropas en el

culto a la santa muerte. Otra expresión común es “se petateó”. El petate es una estera tejida de palma que se utiliza para dormir sobre ella, común en muchos países en América Latina y que García Márquez menciona en su obra.⁴⁴ Según Lope Blanch este giro coloquial de “petatearse” se relaciona con “enrollar el petate” que hace las veces de ataúd.⁴⁵

Dos expresiones del caló mexicano, “darle chicharrón” y “chupar faros” son muy comunes en el habla actual en ese país. La primera, según Lope Blanch⁴⁶ parece venir del lenguaje del hampa, que originalmente se decía: “dar o meter chicharra”, y que significaba “romper la cerradura de una puerta”. La figura es la de una muerte violenta a manos de un asesino, cuya única evidencia es que forzó la cerradura de una puerta, cometió el crimen y luego se marchó cerrándola tras sí. Una “chicharra” es, pues, un arcaísmo que se usaba para designar:

“El nombre de la palanca con que se fuerzan las cerraduras (por el ruido que se produce, ya que *chicharra* = cigarra). De aquí por semejanza con las expresiones de estructura similar que significan ‘matar’, y posiblemente también por cruce con *chicharrón*, ‘piel de cerdo muy frita’, alcanza su significado familiar moderno de ‘matar’.”⁴⁷

⁴⁴ Gabriel García Márquez. *Cien años de soledad*. Portugal: Real Academia de la Lengua y Asociación de Academias de la Lengua, 2009, pp. 138, 586.

⁴⁵ Lope Blanch. *Op. cit.*, pp. 64-65.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 123.

⁴⁷ *Ibid.*

Por su parte, en el DEM⁴⁸, la segunda expresión “chupar faros”, significa morirse en una condición de desgracia y tiene un tono fuertemente popular. También aclara que denota “irle mal a una persona” en todas las formas posibles. El fraseologismo refiere a fumar (o chupar⁴⁹) los cigarrillos de menor valor en México, llamados así, “Faros”. Lo cual es indicativo de estar en una situación mala que por extensión se asoció a una diversidad de formas de caer en desgracia, hasta culminar con la misma muerte.

En inglés, los fraseologismos también hacen énfasis en el algún elemento de las relaciones sociolingüísticas o en rasgos diferenciadores de las expresiones para darle fuerza significativa a un concepto relevante dentro de la temática de la muerte. De esta manera, *pass away*, según M. McCarthy and F. O’Dell tiene un aspecto temporal y refiere a aquel que ya no existe más.⁵⁰ Por otra parte los fraseologismos *one’s hour is come* y *one’s race is run*, son de estilo poético y describen la inexorabilidad de la muerte en comparación con otros eventos de la vida que son, hasta cierto punto, evitables. La muerte llega en su momento y no hay nada que se pueda hacer para evitarlo.⁵¹

La frase *turn to dust* es muy connotativa y refiere a la vanalidad de la vida cuando establece que se volverá de un valor ínfimo (o ninguno en absoluto) como el polvo.⁵² La descomposición de la vida humana en polvo quita todo tipo de vanagloria o altivez en el ser humano.

⁴⁸ EL Colegio de México. *Op. cit.*, p. 576.

⁴⁹ Juan M. Lope Blanch. *Op. cit.*, p. 110.

⁵⁰ Michael McCarthy y Felicity O’Dell (2007). *Cambridge English Phrasal Verbs in Use*. U.K.: CUP, p. 116.

⁵¹ “Death” en *American Heritage Dictionary of Phrasal Verbs* (2008). U.S.A.: Penguin Books.

⁵² *Ibid.*

Por su parte la frase *join the majority* comunica una nota de esperanza y de afectividad, pues establece que hay un destino después de la muerte (al que todos nos dirigimos) y que independientemente de lo que suceda allí muchas veces ese derrotero se califica como mejor que quedarse en el mundo a padecer de las dificultades inherentes a él.⁵³

Todo lo dicho hasta ahora acerca de las expresiones comunes acerca de la muerte, ya sea de registro formal o coloquial, se ha explicado para mostrar la amplia cantidad y diversidad de rasgos semánticos en un dominio tan presente en la actividad discursiva de las personas como es la muerte. En la siguiente sección (conclusiones) se pondrá de relieve que la necesidad de las personas de echar mano de este amplio y diverso repertorio de expresiones, obedece a encontrar y emplear las estrategias lingüísticas y valores semánticos más apropiados para hablar de la muerte y dar cuenta de los efectos que produce en ellas.

⁵³ Michael McCarthy y Felicity O'Dell. *Op. cit.*, p. 117.

CAPÍTULO 3

EL ANÁLISIS DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LA MUERTE Y SUS EQUIVALENCIAS EN INGLÉS

Principios rectores del análisis de un campo semántico

Como se mencionó en la *Introducción* (página 9), el análisis semántico se hará en una misma categoría gramatical, la de los adjetivos, para poder comparar de manera precisa y coherente los valores de significado de los diversos términos que componen el campo semántico de la muerte tanto en español como en inglés.

Con esta investigación se busca probar que, para comprender bien un tema lingüístico y usarlo apropiadamente en una intervención docente, es necesario conocer no sólo la polisemia y sinonimia del léxico asociado a la muerte (o del concepto en turno), sino también las oposiciones y valores específicos de significado que se pueden descubrir precisamente mediante el proceso de análisis contrastivo de su campo semántico. El análisis contrastivo de los términos en español se hará con base en la primera edición del DEM. Se incluirán aportes del DUE y de algunas otras obras.

Enseguida, se hará también una comparación con los equivalentes en inglés de los adjetivos relativos a la muerte con base en el OED y el MED, las obras más vastas y que ha sido objeto de la más minuciosa revisión lexicográfica y documental en ese idioma. Tanto en inglés como en español se utilizarán diccionarios cuyo criterio rector se basa en el uso de los términos.

Análisis contrastivo de adjetivos en español del campo semántico de la muerte

El campo semántico de la muerte se puede analizar a través de una serie de adjetivos que, en cada caso, establece tanto un rasgo distintivo como una serie de otros valores semánticos que recuperan elementos de su desarrollo léxico. ¿Por qué se escogieron adjetivos y no otras palabras de diferente categoría gramatical? Porque los adjetivos tienen entre sus valores de significado los rasgos de calificación y comparación.⁵⁴ Cómo el análisis que se realiza en esta investigación es de tipo contrastivo, entonces la oposición y comparación que se halla en los adjetivos es muy compatible y congruente con los fines de este estudio. Por ejemplo, el adjetivo "muerto" según el DUE⁵⁵ siendo considerado como adjetivo, tiene en realidad un origen como participio de "morir" y quizá como verbo causativo (fue muerto); por lo que en los orígenes del español se usaba de esas dos maneras, lo cual quiere decir que el valor semántico de este adjetivo, según el DEM⁵⁶, es de tipo general para determinar la condición de un ser (aplicable a todo tipo de ser vivo, animales, plantas o personas) inerte y sin vida. Esto lo ejemplifica muy bien el DEM⁵⁷ con los ejemplos que emplea: "Un hombre muerto", "un bosque muerto".

Esta condición de un ser vivo que yace carente de vida, sin embargo, no encierra muchos rasgos específicos que tiene el campo semántico de la muerte. El adjetivo "muerto" tiene un valor enunciativo, nominativo, atribu-

⁵⁴ *Supra*, pp. 9 y 10.

⁵⁵ "Muerto" (2002). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos

⁵⁶ "Muerto" (2009). *Diccionario del Español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.

⁵⁷ "Muerto" (2009). *Diccionario del Español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.

tivo y declarativo que expresa el término de la vida. La muerte, siendo un concepto muy amplio en su significatividad, tiene que expresarse por medio de otros términos que enfocan determinados valores semánticos que precisan su significado, y la manera en que han de entenderse en los apremios que generan los intercambios sociolingüísticos del colectivo social. Por eso, analizaremos otros adjetivos que describen al campo semántico de la muerte.

Tal es el caso de la palabra “difunto” que es de registro formal y se aplica inequívocamente sólo a seres humanos, según lo acota el DEM⁵⁸ y como adjetivo de sumo respeto y de evocación en muchas acepciones, como “mi difunto esposo”. Lope Blanch⁵⁹ explica este término como producto de la evolución semántica de la expresión latina *defunctus* forma proveniente de *fungi munere* que significa “desempeñar un cargo”, de donde *defunctus* debe entenderse como “el que ha cumplido con la vida”. De esta manera, hay un matiz de significado filosófico y sapiencial en su uso. Por ejemplo, Manuel Seco en el DEA⁶⁰ hace hincapié en que se usa precedido del posesivo –“su difunto”–; y en muchas expresiones del ámbito religioso como “fieles difuntos”. También menciona un uso poco frecuente, en relación con los animales, en textos poéticos. La expresión en diminutivo “mi difuntito” se emplea para hacer énfasis en su significado afectivo.

⁵⁸ Juan Miguel Lope Blanch. *Vocabulario Mexicano Relativo a la Muerte*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1963, p. 143.

⁵⁹ *Op. cit.*, p. 84.

⁶⁰ *Op. cit.*, p. 618.

“Finado” es un adjetivo de registro formal que comparte con “muerto”, su origen participial y con “difunto” el que se use comúnmente con el posesivo, “mi finado hermano”, quizá por ser un ejemplo de colocación —que es la coaparición habitual de elementos léxicos individuales—, según David Crystal.⁶¹ Sin embargo, se aparta de todos en que tiene un rasgo un poco más finalístico, perfectivo, memorial, filial y atemporal que los demás adjetivos como en el ejemplo que propone el DEM⁶² sacado del cuento indigenista “Leña Verde” del poeta y académico zacatecano Mauricio Magdaleno:⁶³ “Era el vivo retrato del finado Maclovio y tenía, cómo él, dos lunares en el pescuezo”. Así “finado” es más poético y formal que “difunto” para expresar los méritos y la trascendencia (o la carencia de tales cosas) que pudo haber tenido la persona referida, más allá de la propia vida y reviste un matiz de significado marcadamente filial o relacional.

En el entorno de los adjetivos literarios del campo semántico de la muerte se encuentra el término “extinto”. Siendo un término de registro culto, el DEM⁶⁴ reconoce este particular cariz en la palabra, lo cual lo hace distinto a todos los demás adjetivos relativos a la muerte. En cuanto a su origen, Lope Blanch asocia “extinto” con el verbo “extinguirse” en analogías poéticas y tropos que tienen que ver con una luz o llama que se apaga, y que es común en el lenguaje literario empleado en México, Argentina, Nicaragua, Colombia, Chile, Ecuador, Perú

⁶¹ David Crystal, *op. cit.*, p. 113.

⁶² *Op. cit.*, p. 803.

⁶³ Mauricio Magdaleno. *Leña Verde. Edición conmemorativa 2010*. México, D.F.: Dirección de Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2010, p. 8

⁶⁴ “Extinto”. *Diccionario del Español de México. Op. cit.*

y en parte de la Península Ibérica (principalmente Andalucía).⁶⁵

Uno de los términos en que no hay consenso sobre su utilización como adjetivo (dentro del campo semántico de la muerte) es "fallecido"- No aparece en el corpus del DUE. Sólo aparece en el DEM⁶⁶ siempre asociado a expresiones temporales: "mi padre, anciano de 88 años y ya fallecido, me decía que estos cantos se remontaban a principios de siglo". Esta característica peculiar de "fallecido" le da, al término de la vida, un matiz cronológico y de asociación con la edad o con una época en particular, sea en la vida de la propia persona o en la historia, entendida como el devenir de eventos en el ámbito del individuo, la familia o el colectivo social. Un buen ejemplo de lo anterior se da en el artículo "El Peronismo que resurge" del periódico argentino *El Clarín*:⁶⁷

"El fallecido Jorge Taiana quien fue ministro de Educación y médico personal de Eva Duarte y de Juan Domingo Perón, estaría contento con el gobierno de Kirchner, porque sentiría que el peronismo ha vuelto a levantar banderas de justicia y soberanía que habían quedado olvidadas".

El adjetivo "fallecido" también se puede referir a un evento histórico de especial relevancia como en su uso verbal en la expresión: "falleció sin dejar herencia".

⁶⁵ *Op. cit.*, p. 79.

⁶⁶ "Fallecido". *Diccionario del Español de México. Op. cit.*

⁶⁷ Jorge Vos. "El resurgir del Peronismo". *Diario El Clarín*. Buenos Aires, Argentina. Edición impresa del 25 de julio de 2005.

Todos los términos explicados hasta ahora contienen un rasgo semántico que los unifica: el que una persona ha muerto en condiciones de paz o en una situación no necesariamente violenta. El énfasis está en la inevitable cesación de la vida o en la transición a otro nivel de existencia; como quiera que esto se defina en cada comunidad lingüística y en cada tipo de agrupación social. La experiencia con la inexorable experiencia de la terminación de la vida, se trata con muy diversas estructuras lingüísticas que particularizan y recuperan algún detalle de la reserva de significado que tiene este campo semántico de la muerte.

Sin embargo, tenemos que referirnos también a aquellos adjetivos, dentro del campo semántico que nos ocupa, que refieren a muertes violentas. Estos son cuatro: *Occiso*, *asesinado*, *sacrificado* y *ejecutado*. En el caso de "occiso" el DEM⁶⁸ alude la muerte violenta de una persona pero sin especificar la manera. Debe de notarse que este adjetivo aunque se considera como tal en el DUE, se usa sustantivado, quizá por un proceso de elipsis por el cual ya no es estrictamente necesario usarlo como adjetivo ya que sonaría redundante o como pleonismo decir "el muerto era occiso".⁶⁹ De registro formal, "occiso" es también el adjetivo genérico y más amplio de esta subclase del campo semántico de la muerte. Por lo tanto, en alguna manera abarca a los demás adjetivos que se describen a quien ha muerto violentamente. En este caso, lo que se define en realidad es el hecho de que una persona ha muerto, sin especificar el medio ni el tiempo, que se puede establecer y declarar con otras

⁶⁸ "Occiso". *Diccionario del Español de México*. *Op. cit.*

⁶⁹ Luis Felipe Estrada Carreón. Entrevista personal realizada el 21 de febrero de 2012.

expresiones pero que no se transmite intrínsecamente en el adjetivo "occiso".

No obstante, el adjetivo "occiso" infiere que la persona ha muerto recientemente o en momento cercano al presente, ya que no tiene sentido hablar de un occiso, por ejemplo, después de haber sido enterrado o inhumado, o mucho tiempo después de que ocurrió el deceso. Por lo tanto, el término tiene implicaciones legales. La palabra "occiso" se emplea en la determinación legal del término de la vida de un individuo. Es, por consiguiente, un adjetivo de registro formal y forense para referirse a la muerte.

Por su parte, el adjetivo "asesinado" en el DEM⁷⁰ se refiere a alguien que murió a manos de otra persona, siendo objeto de extrema violencia y saña: "las asesinadas de Ciudad Juárez claman justicia". Lope Blanch⁷¹ también pone énfasis que el asesinado fue muerto con extrema violencia y saña. El registro es formal, aunque mucho más intensificado y específico que "occiso". También incluye el rasgo de infringir una norma moral o legal en el acto. El colectivo "masacrado", según el mismo erudito, tiene una connotación más de naturaleza bélica: "el pueblo masacrado, nunca más fue recordado".⁷²

El adjetivo "sacrificado" según el DEM⁷³ puede referirse a una persona o animal que es muerto en bien de los demás. En esto coincide el DUE. El DUE⁷⁴ añade algo a esta connotación y evoca también el hecho de que los

⁷⁰ "Asesinado". *Diccionario del Español de México. Op. cit.*

⁷¹ Juan M. Lope Blanch. *Op. cit.*, p. 102.

⁷² *Ibid.*

⁷³ "Sacrificado". *Diccionario del Español de México. Op. cit.*

⁷⁴ "Sacrificado". *Diccionario de Uso del Español. Op. cit.*

ejércitos suelen sacrificar efectivos como una estrategia para ganar la guerra. La coincidencia en ambos significados, es que se sacrifica a un individuo o animal en procuración de un bien mayor. Lope Blanch hace una comparación con el arcaísmo “inmolado” de uso literario o culto, que puede referirse al suicidio en su forma verbal: “inmolarse”.⁷⁵

El último término dentro de esta categoría, “ejecutado”, según el DEM⁷⁶ se enfoca en quien ha sido víctima de asesinato, en la clandestinidad y de manera cruenta: “En aquel año iban doscientas cincuenta ejecutadas en Ciudad Juárez”. También se refiere a quien ha sido objeto de la pena capital tras un juicio que lo ha declarado culpable. El lenguaje de morir en la ilegalidad o en la legalidad es el énfasis que se debe recuperar en este adjetivo.

Todo lo visto hasta ahora en relación con los adjetivos relacionados nos da un cuadro amplio del concepto de la muerte y las posibilidades de su campo semántico en español. Hay en este dominio rasgos de tipo general aplicables a todo aquello que posee vida y puede morir, así como rasgos específicos, aplicables a las personas o a un determinado contexto lingüístico, como el literario, el filosófico, el afectivo, el legal, el temporal, el coloquial, el moral el locativo o el antropológico.

Similarmente, en los adjetivos se dan giros semánticos enfocados en los aspectos temporales y atemporales de la muerte; la forma en que ésta se dio y los aspectos legales implicados en ella. Muy importante es también el

⁷⁵ *Op. cit.*, p. 102.

⁷⁶ “Ejecutado”. *Diccionario del Español de México. Op. cit.*

elemento afectivo y relacional que suelen tener los calificativos usados para referirse a la muerte que intensifican y particularizan la dimensión experiencial que las personas a menudo connotan en diferentes maneras.

Ahora resumiremos todo lo explicado en el campo semántico de adjetivos relativos a la muerte en español en un cuadro comparativo que permita visualizar el análisis contrastivo. En el primer esquema que se muestra a continuación debe notarse la preponderancia del registro y la relación de mayor a menor que puede connotar el uso del adjetivo de acuerdo con la intensidad, por un lado del grado de violencia empleado y, por el otro, el tiempo que de manera específica refiere. En el segundo se enfoca el aspecto legal en comparación con el relacional o afectivo que tuvieron la persona que habla y el difunto. Ambos elementos se dimensionan con las columnas que colocaron en los extremos. Es difícil medir el grado de cada uno, pero se pueden establecer ciertas diferencias a partir del uso de los términos.

+					
Violento	Asesinado	Ejecutado		Sacrificado	
			Occiso	Difunto	
-					
Violento	Muerto	Extinto	Finado	Fallecido	
	Tiempo - específico			Tiempo + específico	

Diagrama 1. Relación grado de violencia y tiempo

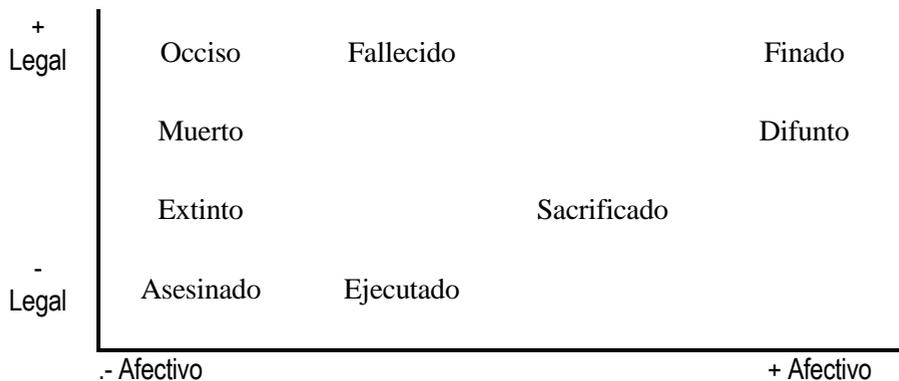


Diagrama 2. Relación elemento legal y grado de afectividad

El diagrama exhibe el grado de afectividad que hubo entre el muerto (que se nota mucho más en las palabras difunto y fallecido) y sus deudos que en el acápite anterior se demostró que connotan una relación filial e indestructible con los vivos. Particularmente cuando se usa el pronombre "mi" en la expresión nominal con diminutivo "mi finadito" o mi "mi difuntito" (que lo expresa mejor que la expresión "mi difunto esposo").

En cambio los términos "extinto" y "fallecido" apenas evocan algún tipo de relación afectiva para enfocarse en el hecho de que la persona ya no vive más. No se emplean expresiones tales como "mi extinto" o "mi fallecido" porque no tienen un significado afectivo sino más bien de tipo finalístico y temporal.

El diagrama muestra que hay una relación entre los adjetivos asociados a la muerte no violenta, los cuales

tienen en común el hecho de que se emplean palabras del lenguaje formal y descriptivo para declarar que la persona ha cumplido su ciclo de vida como sucede con "difunto". Se describe también que el deceso quizá sucedió en un determinado contexto histórico-temporal con la palabra "fallecido". También existe un adjetivo para detallar el carácter atemporal, aunque finalístico, de la desaparición de una persona como en el caso de "finado" y un adjetivo de índole literaria y poética como sucede con "extinto" (el que se extinguió y, por tanto, ya no existe), aludiendo a imágenes de la oposición y dicotomía entre la luz y las tinieblas y a la metáfora de que una llama se apaga para representar el fin de la existencia. La complementariedad de los adjetivos del campo semántico de la muerte en español es evidente pero también diversa.

En el caso de los adjetivos que describen muertes violentas se nota, con la excepción de "sacrificado", que todos tienen una carga de significado proveniente del lenguaje y entorno forense y legal. "Occiso" lleva el significado de la muerte cruenta a un nivel genérico y amplio. Los demás adjetivos. "asesinado", "ejecutado" y "sacrificado" especifican o reducen el concepto aportando algún rasgo particularizante, circunstancial y distintivo al campo semántico de la muerte.

De tal manera que "asesinado" es el adjetivo que posee más rasgos distintivos para determinar la existencia de un autor, con un móvil y un método de acabar con la vida de una persona, al margen de todo código ético y legal. La significatividad de "asesinado" ha hecho de este término epítome del propio concepto de infligir la muerte a alguien.

En el caso de "ejecutado" se enfoca, a diferencia de "occiso" y "asesinado", que alguien fue ultimado, ya sea por algún motivo criminal o por mandato de la autoridad y el derecho aplicable para castigar al delincuente con la pena capital. Esta posibilidad de ejecución en el entorno criminal por un lado, o por una autoridad en castigo del ofensor, por el otro, marca una diferencia profunda con "asesinado" y "occiso".

En el adjetivo "sacrificado" hallamos una diferencia esencial con el corpus entero del campo semántico de los adjetivos relativos a la muerte y que trasciende todo el cuadro de rasgos diferenciadores de las palabras que tienen cabida en él. En este caso, el adjetivo "sacrificado" comunica el significado de que la muerte puede servir a un interés o fin superior y, sobre todo, trascendente a ella misma. De esta manera, y bajo ciertas condiciones, morir puede considerarse una condición deseable o conveniente. Esto se comenta también en el capítulo 2 de esta investigación en la que se hace énfasis en los factores pragmáticos y sociolingüísticos que inciden en la significación que le atribuimos al campo semántico de la muerte y sus expresiones.

Similitudes y diferencias de los adjetivos del campo semántico de *dead* en inglés

En el punto anterior se describió un análisis contrastivo de los adjetivos en español del campo semántico de la muerte. Ahora se describirán los elementos que presentan similitudes y diferencias en relación con los adjetivos de la muerte en el campo semántico del idioma inglés.

El adjetivo inglés *dead* representa un equivalente bastante similar a “muerto” en español ya que según el OED⁷⁷ designa a todo ser que ha dejado de vivir (personas, animales o plantas). Es un término genérico con el cual se relacionan una serie de otros adjetivos en su campo semántico. Como término abarcador, representa el adjetivo con el que se intersectan los demás signos y significados del campo semántico de la muerte. Puede tener valor nominativo ya que en inglés es común que adjetivos y sustantivos adopten la misma grafía.

De manera similar a como ocurre en el campo semántico de los adjetivos relativos a la muerte en español, en el caso del idioma inglés hay una serie de adjetivos que describen el estado o la condición de “muerto” de manera no violenta. A continuación se analizarán sus valores de significado para mostrar la similitud y contraste con los componentes del dominio semántico en español que se describió antes.

El adjetivo *departed*, se refiere a quienes han dejado esta vida o metafóricamente se han marchado, estableciendo una distancia o separación entre vivos y muertos, por lo que su significado tiene un rasgo locativo.⁷⁸ Probablemente el término está en el caso ablativo para expresar una circunstancia particularizante de lugar, espacio o esfera, que sirve para destacar que el sujeto descrito con el adjetivo *departed* ya no pertenece al lugar de los vivos y, de alguna manera, se ubica en otra parte.⁷⁹ Esta particular expresión locativa o ablativa no

⁷⁷ “Dead”. *Oxford English Dictionary*. U.K.: OUP. Recuperado el 31 de mayo de 2011 de <http://oxforddictionaries.com/definition/dead?region=us>

⁷⁸ *Ibid.*

⁷⁹ Elizabeth Luna Traill, *et al.* *Op cit.*, p. 49.

tiene equivalente en español. Es decir, no hay un adjetivo en la lengua española que lo exprese de manera idéntica, por lo que es menester usar una construcción verbal como “los que se nos adelantaron” o “los que se han ido” para configurar un significado parecido. El término tiene un nivel de afectividad que acompaña al rasgo locativo dominante. Una cosa que se puede notar en el caso del nivel de afectividad en los adjetivos en inglés es que coexiste con algún otro rasgo como el locativo en este caso. En español el rasgo de afectividad de manera algo más independiente y enfática.

Por otra parte, *defunct* debido al origen común que, al igual que español, tiene del latín *defungi*, –que significa cumplir, llevar cabo– enfoca, de manera muy similar al adjetivo español “difunto”, el fin de la función o capacidad de vivir.⁸⁰ De manera que tiene un enfoque operacional. Quien se describe con este adjetivo, ya no puede seguir cumpliendo su función de tener vida. También su nivel de afectividad está presente junto con el enfoque de que la función de la vida cesó de manera permanente.

En el caso de *deceased*, el MED⁸¹ establece que su significado deviene del lenguaje forense y su registro es formal para referirse a la persona que oficialmente ha dejado de existir, es decir, expresa una típica fórmula legal en inglés que comunica que alguien está “legalmente muerto”. *Deceased* constituye, por tanto, la noción o referencia legal más precisa y, por tanto inequí-

⁸⁰ Juan M. Lope Blanch. *Op.cit.*, p. 84.

⁸¹ “Deceased”. (2007). Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English. U.K: Macmillan.

voca, para describir a alguien que ha muerto y que se registra así para que haya evidencia legal al respecto.

Los demás adjetivos referentes a la muerte no violenta tienen valores de significado bastante específicos (algo alejados del rasgo de afectividad), quizá por la exigencia cultural o sociolingüística que les dio origen en el habla común. En el caso de *expired*,⁸² se da un rasgo de tipo temporal que determina el fin del tiempo de vida de la persona. Es diferente al español "fallecido" porque este último demarca bien sea la edad en la que el sujeto murió, o algún momento relevante en la historia de la persona referida como se explicó a partir de la descripción obtenida del DEM y la obra poética de José Hierro en el encabezado anterior: "Análisis contrastivo de adjetivos en español del campo semántico de la muerte".

La significación de *extinct* según el OED⁸³ refiere a un grupo o familia de la cual no sobrevive un solo miembro. A diferencia del español "extinto" que se refiere a la finalización de la vida, en giros de naturaleza poética y metafórica que, según Lope Blanch (supra), refieren al significado de una luz que se apaga. En este caso *extinct* no comparte esa connotación, sino más bien se refiere a la extinción de una familia o grupo de manera total.

El último adjetivo de esta serie es *lifeless* que, según el OED⁸⁴ se enfoca en el hecho de que una persona, ser u objeto está carente de la energía vital, inerte, inánime, o por lo menos falto de la manifestación de la misma. Por ello, refiere una carencia de vida de tal gravedad, que equivale a la muerte misma. El adjetivo denota

⁸² "Expired". *Op.cit.*, <http://oxforddictionaries.com/definition/expire?region=us>

⁸³ *Op. cit.*, <http://oxforddictionaries.com/definition/extinct?region=us>

⁸⁴ *Op. cit.*, <http://oxforddictionaries.com/definition/lifeless?region=us>

también lugares desérticos o yermos (como la luna) carentes de manifestaciones de vida.

El inglés también tiene también una marcada división del campo semántico de la muerte, en adjetivos que refieren muertes violentas. Por tal motivo, se analizarán a continuación los significados de los términos *killed*, *murdered*, *assassinated*, *slaughtered* y *sacrificed*.

Killed, según el MED⁸⁵ representa el término más amplio para ejemplificar el significado de quitarle la vida a un ser vivo. Por lo tanto, esta palabra comparte rasgos con los demás adjetivos relacionados. La significación de *murdered* refiere al caso en que una persona es ultimada a manos de otra, de manera cruenta, premeditada y en contra de toda ley.⁸⁶ El significado de este adjetivo se restringe en gran medida, para que funcione sólo en el ámbito legal, por lo que tiene un registro perteneciente al lenguaje oficial y fuertemente relacionado con el entorno jurídico.

El caso de *assassinated* es muy interesante, ya que presenta un significado más delimitado que el adjetivo español "asesinado". Esto porque *assassinated*⁸⁷ se refiere específicamente a matar a una persona importante como un líder político, religioso o de opinión y, por tanto, visto así, está más cerca de la noción que tiene el sustantivo "magnicidio" que el adjetivo "asesinado". (Comparación que no haremos porque estamos analizando el campo semántico de la muerte dentro de una sola categoría gramatical, es decir, el adjetivo).

⁸⁵ "Killed". (2007). *Op. cit.* Macmillan English Dictionary.

⁸⁶ "Murdered". *Op. cit.*

⁸⁷ "Assassinated". *Op. cit.*, <http://oxforddictionaries.com/definition/assassinate?region=us>

Los últimos dos adjetivos *slaughtered*⁸⁸ y *sacrificed*⁸⁹ tienen en común el significado de matar a un animal o persona de manera cruenta y con un cierto fin. El primero se refiere a matar animales con el fin de comerlos. Sin embargo, según el OED⁹⁰, hay también acepciones de tipo metafórico en las que se puede referir a personas. En cambio, *sacrificed* se refiere tanto a personas como a animales con un sentido prácticamente igual al del español "sacrificado". El significado de *sacrificed* es, por tanto, el de matar a un animal o persona para alлегarse un bien mayor o propiciar a la divinidad. Como se hizo en el caso del español, también se presentarán dos diagramas del campo semántico de los adjetivos relativos a la muerte en inglés.

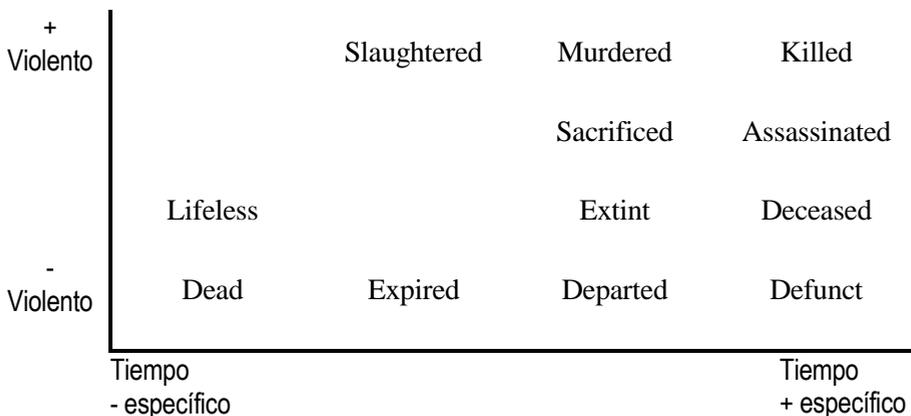


Diagrama 3. Relación grado de violencia y tiempo

⁸⁸ "Slaughtered". *Op. cit.*,

http://oxforddictionaries.com/definition/slaughter?region=us#m_en_us1291308.004

⁸⁹ "Sacrificed". *Op. cit.*,

http://oxforddictionaries.com/definition/sacrifice?region=us#m_en_us1286543.009

⁹⁰ *Ibid.*

+ Legal	Killed	Assassinated		Deceased
	Murdered	Dead		Defunct
- Legal	Slaughtered	Sacrificed	Extint	
	Lifeless		Expired	Departed
	.- Afectivo			+ Afectivo

Diagrama 4. Relación elemento legal y grado de afectividad

El análisis contrastivo de los campos semánticos en español e inglés nos da pautas muy específicas para ampliar nuestra comprensión de la dinámica que hay entre los rasgos semánticos de los adjetivos comparados dentro de ellos. También nos dio elementos para conocer los valores de significado en cada uno, sus contenidos, alcances y limitaciones.

Se puede valorar el énfasis de cada campo semántico con el fin de arribar a algunas conclusiones. Por ejemplo, ambos campos semánticos —del español y el inglés— definen a la muerte como un fenómeno existencial que se enfoca en la terminación de la vida o en la posibilidad de una transición a otra forma de existencia.

Ambos campos semánticos tienen también adjetivos para describir el significado legal de la muerte. No obstante, en español hay una tendencia a ocuparse más de la muerte como el fin de la existencia y como parte de

una historia que se prolonga en el presente con la conmemoración, por ejemplo, del día de muertos y todo el conjunto de campos semánticos asociados a esa efeméride (que no tiene equivalente en inglés); mientras que en inglés la condición legal del muerto se enfatiza algo más que en español. La descripción de la muerte como hecho y condición jurídica en inglés muestra un énfasis bastante marcado entre el lenguaje y cultura de los países de habla inglesa con respecto a los de habla española, determinando con ello la diversidad y extensión de los componentes de su campo semántico así como una serie de precisiones con respecto al cómo, cuándo, en qué tiempo y circunstancias se vuelve relevante el significado de la muerte en la psiquis de los usuarios del inglés, que no tiene paralelo exacto con los usos que se presentan entre los hablantes del español. Cada lengua tiene restricciones para definir los conceptos de la muerte, por lo que utiliza su repertorio de palabras para particularizar los diversos valores de significado que abarca.

Con esto último no se quiere decir que en español no tenga suficientes valores de significado para referirse al aspecto forense de la muerte. Los hay, pero el énfasis es diferente y quizá menos pronunciado que en el inglés. Además de lo anterior, hay valores de significado específicos que cada idioma enfatiza con mayor o menor grado mediante el uso de adjetivos. Por ejemplo, "extinto" es un cultismo que enfoca la terminación de la vida como una luz que se apaga y, en este sentido tiene una connotación negativa. En el caso de *deceased*, se enfoca una separación de tipo espacial que el español no tiene un adjetivo particular que la describa. Estos casos y los que ya se explicaron en este capítulo comprueban que:

1. El valor de significado *inherente* en cada elemento del campo semántico –en este caso los adjetivos– en realidad está subordinado a las *relaciones* de los términos o unidades lingüísticas y los significados que de esas interacciones se puedan derivar.
2. Por tanto, si los componentes de un campo semántico tienen significados demarcados por decisiones de los usuarios de la lengua en un contexto determinado, no obstante, estos son provisionales porque los significados dados por válidos son susceptibles de cambio, crecimiento, diversificación, extinción (de algunos de ellos) reducción y ampliación.

Como sostienen Saussure y Coseriu (ver Capítulo 1 de esta investigación), el acto lingüístico es más definitivo y definitorio en la producción de significado (y también en el crecimiento y diversificación del mismo) que los significados que se atribuyen a las palabras dentro del ámbito de sus definiciones léxicas. Por lo tanto, habiendo contrastado las expresiones adjetivas del campo semántico de la muerte, en la sección de conclusiones se consolidarán los elementos más relevantes del análisis contrastivo que se llevó a cabo en este documento. Con ello se procura aumentar la comprensión de los significados que se ponen en juego en los intercambios lingüísticos (para una comparación de los rasgos de significado de los adjetivos en inglés y español relativos a la muerte véase el Apéndice 3).

CONCLUSIONES

Este estudio de las propiedades, rasgos y relaciones del campo semántico de la muerte nos ha llevado a analizar no sólo cómo se constituye un dominio semántico, sino cómo crece, se actualiza y diversifica. A continuación, se presentarán las conclusiones más importantes con respecto al análisis realizado.

- Un campo semántico revela sus propiedades principales no en el contenido específico de cada unidad lingüística que lo integra, sino principalmente en el aspecto relacional que se cumple entre cada una de ellas. Es decir, las relaciones entre las palabras hacen o constituyen al campo semántico, mucho más que las palabras mismas, aunque ambos sean necesarios para integrar los valores de significado que ocurren en él.
- Los valores y matices de significado llegan a especializarse y precisarse en una lengua a través de la proliferación de unidades lingüísticas distintas. Es decir, en inglés hay, por ejemplo, una diversidad de palabras que refieren a distintos aspectos del contexto legal de la muerte (entre muchos otros) porque cada una expresa un valor de significado que particulariza su empleo en contextos determinados. Para los usuarios del inglés, histórica y culturalmente, adquiere especial relevancia el declarar a una persona legalmente muerta. En español existen, por su parte, varios términos que enfocan a la muerte, de manera específica, como la termi-

nación de la vida. Hay en esas palabras un matiz de significación filial para enfocar la relación que hubo en el pasado con el ahora difunto. Tal diversidad de expresiones obedece a que cada palabra manifiesta un rasgo de significado que se emplea en un determinado registro y contexto comunicativo.

- El campo semántico se debe comparar y contrastar en todas sus relaciones. Así se podrán identificar rasgos en cada palabra que vinculan, complementan, subordinan, contrastan, combinan, excluyen y denotan valores de significado entre las unidades lingüísticas. Todo esto va a provocar que las personas logren llevar a cabo la comprensión de los elementos particulares del mencionado campo y la forma en que se establecen relaciones de muy diversa índole entre ellos.
- Un campo semántico no es estático, se actualiza de manera constante pues depende del uso social-contextual, más que de valores de significado ya establecidos. Aunque partimos de una base diacrónica, por la cual atribuimos significados al campo semántico, es mucho más fuerte la dinámica sincrónica de ajuste que se da en él, la cual incide directamente en la evolución no sólo del campo semántico sino en el lenguaje mismo y, por supuesto, en la interacción significativa de la comunidad lingüística que lo utilice.
- El análisis contrastivo es esencial para desarrollar el dominio del lenguaje y dos de sus principales

funciones semánticas: La categorización y comprensión de los significados. Es decir, en un primer momento, los seres humanos necesitamos ubicar exitosamente los significados en el preconocimiento y conciencia lingüística que tenemos del lenguaje para que entren en una dinámica productiva con los conceptos ya establecidos en la mente. En un segundo momento debemos construir nuevos significados haciendo ajustes en los ya supuestamente dominados, para que todo tenga sentido a partir del conjunto. La necesidad de asociar y modificar significados es muy necesaria. Es así como podemos verificar avances relevantes en nuestra comprensión del lenguaje y de la realidad que se consigna, ilustra y revela en él.

- Hay tres momentos en la significación de las expresiones relativas a la muerte y en las de cualquier otro tema de la vida y experiencia humanas.

Primero, la determinación de cuál palabra dentro del campo semántico de la muerte mejor expresa lo que se quiere significar, con la ayuda de dos elementos. El primero es la imagen de la muerte que se quiere expresar, sus circunstancias (si fue muerte cruenta o no), aspectos temporales, determinación forense, relación filial y efectos del hecho (entre otros muchos factores posibles).

Segundo, la serie de relaciones y valores de significado que se activan y ponen en juego para dar cuenta de lo que significa la muerte en un contexto sociolingüístico particular. Ello depende del acto

lingüístico más que de los valores preestablecidos de significado. El contexto determina lo que se ha de decir, cómo se ha de decir y para qué se ha de decir.

El tercer momento es emplear expresiones más bien de tipo coloquial, eufemístico, o incluso disfemístico así como del caló para *calificar* o *juzgar* la trascendencia de la muerte de la persona referida. Quizá para poner énfasis en el carácter bueno o malo del individuo, sus hechos y las consecuencias que estos arrojaron; el entorno físico en que murió; o las condiciones de salud que tenía y que provocaron su deceso (murió de enfermedad, por accidente, causas naturales o de manera inesperada). El caló es una forma intensa de juzgar un hecho o una persona y se emplea de manera enfática en el caso de la muerte.

- Para finalizar, se presume que esta investigación cumplió con el objetivo propuesto de documentar, analizar y valorar los rasgos y reservas de significado de los adjetivos del campo semántico de la muerte, como se estableció en la introducción de este trabajo: *Comparar las expresiones (en este caso, adjetivos) del campo semántico de la muerte a nivel de lenguaje y cultura en español y sus referentes en inglés, lo cual tiene la finalidad de ayudar a alcanzar una comprensión cada vez mayor de las características de las relaciones y valores de significado y sus efectos resultantes en el campo de la actividad discursiva y las formas de significar que las personas emplean en sus inter-*

acciones y actos lingüísticos. Esto con el fin de apoyar la investigación de los factores que inciden, determinan, alteran, modifican, intensifican, reducen o precisan la significación de un campo semántico, particularmente en las relaciones que se generan dentro de él, como se hizo con respecto al campo semántico de la muerte.

- El cumplimiento del objetivo de esta investigación tiene también consecuencias para el conocimiento y competencias lingüísticas de los usuarios del español y el inglés (y no sólo para la investigación). Esto porque el objetivo cumplido revela el aspecto teleológico o la finalidad e intención con la que se emplea el lenguaje en el contexto de la muerte, así como las palabras mismas con que se intercambian mensajes y se significa lo que ellos expresan (o deberían expresar) en la mente de las personas. La comprensión del campo semántico analizado en esta investigación, define qué es relevante y qué no en relación con el tema y lenguaje de la muerte. También permite entender qué es lo que pasa tanto con el español como con el inglés en el contexto lingüístico de la muerte, es decir, qué expresiones comunican registros y usos de tipo descriptivo, filosófico, metafórico, temporal, formal, legal, afectivo, empático y personal en referencia a ella y qué conceptos o fraseologismos se deben de usar en todo tipo de situación sociolingüística en que se deba hablar de la muerte. Sirve también para enseñarnos los principios con los que se debe organizar el léxico para comunicar mensajes relacionados con la muerte. Sin embar-

go, lo más importante de todo es entender cómo, a través del empleo de diversas combinaciones de palabras significamos la muerte y sus implicaciones para la vida.

- Este análisis del campo semántico de la muerte también sirve para dimensionar la trascendencia del tema en la formación de las personas y en la categorización de los significados que orientarán las diversas respuestas ante la manifestación sociocultural de dicha condición humana. Ayuda también a entender el simbolismo del lenguaje de la muerte como una experiencia esencial de la vida y parte esencial de ella. Nos proporciona una visión del mundo y de la carga referencial, conativa, social, emotiva, psicológica y antropológica de la muerte. Ayuda a pensar y no sólo nombrar los significados evidentes y ocultos de la muerte para auxiliar al ser humano en la tarea de definir su existencia y los significados que empleará en su discurso, así como las decisiones y acciones que resulten de él.

BIBLIOGRAFÍA

6th International Contrastive Linguistics Conference ICLC6. (2010). *A Comparative Analysis of English and Spanish Adjectives as Part of a Collocation Pattern in a Special Language Discourse*. Berlín, Alemania: ICLC6.

American Heritage Dictionary of Phrasal Verbs (2008). U.S.A.: Penguin Books.

Asociación de Academias de la Lengua (2009). Española. Nueva Gramática de la Lengua Española. México, D.F.: Asociación de Academias de la Lengua Española,

Beristáin, H. (2006). *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Editorial Porrúa.

Bondi, M. (2004). "The discourse functions of contrastive connectors". En Alijmer, Karin y Stenström, Anna-Brita. *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Crespo Fernández, Eliezer (2008). *La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios*. Valdivia, Chile: Estudios Filológicos, No. 43, septiembre de 2008. Recuperado el 20 de marzo de 2011 de:

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S007117132008000100006&script=sci_arttext

Crystal, D. (2000). *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Barcelona: Octaedro.

El Colegio de México (2010). *Diccionario del Español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.

García Márquez, G. (2009). *Cien años de soledad*. Portugal: Real Academia de la Lengua y Asociación de Academias de la lengua.

Hernández Arellano, Flor. (2006). *El Significado de la Muerte*. Revista Digital Universitaria. 10 de agosto 2006, Volumen 7, No. 8. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México

Hernández, R. G. (2004). "Las exposiciones de los alumnos en clase: un análisis desde el discurso expositivo experto". En *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm.39 UNAM.

Hernández, A. y Valdez J. (2002). *Significado psicológico de vida y muerte en jóvenes*. Toluca, México: Ciencia Ergo Sum, UAEM, No. 2, vol. 9 julio de 2002. Recuperada el 20 de marzo de 2011 de:

<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/104/10402405.pdf>

Hierro, J. (1993). *Antología poética*. España: Espasa Calpe.

Hymes, D. (1972). *Language in culture and society*. New York: Harper & Row.

Johansson, S. (1999). *Contrastive linguistics and corpora*. Norway: University of Oslo. Recuperado el 2 de febrero de 2011 de:

<http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/docs/pdf/sj/johansson2.pdf>

Leech, Geoffrey (1985). *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.

Lope Blanch, J.M. (1963). *Vocabulario Mexicano Relativo a la Muerte*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

López, Olga M. (2001). "Semantic Analysis: Interactional Adjectives" en *The Weekly Column*. Recuperado el 10 de octubre de 2010 de:

<http://www.elnewsletter.com/back/June2001/art632001.htm>

Luna T., et al. (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English. U.K.: Macmillan.

Magdaleno, M. (2010). *Leña Verde. Edición conmemorativa 2010*. México, D.F.: Dirección de Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de México.

McCarthy, M. and O'Dell F. (2007). *Cambridge English Phrasal Verbs in Use*. U.K.: CUP.

Moliner, M. (2007). *Diccionario del Uso del Español*. España: Editorial Gredos.

Obando, E. (2010). *Indexicalidad*. Tesis para Maestría en Métodos de Investigación Social Cualitativa. Managua: Universidad Politécnica de Nicaragua. Recuperado el 19 de febrero de 2011 de:

<http://investigacionsocialcualitativa.blogspot.com/>

Ojeda, R. (2008). *Una aproximación al constructivismo: la producción de conocimiento*. México: UNAM. Recuperado el 3 de octubre de 2010 de:

<http://www.tuobra.unam.mx/publicadas/051114114236.htm>
↓

Paradigmas y modelos educativos. (2010). *Paradigmas y modelos educativos I*. México: CETED de la FES Acatlán UNAM. Recuperado el 4 de octubre de 2010 de:

<http://www.ceted.acatlan.unam.mx/sae/mod/resource/view.php?id=2517>

Paradigmas y modelos educativos II. (2010). *Paradigmas y modelos educativos II*. México: CETED de la FES Acatlán UNAM. Recuperado el 4 de octubre de 2010 de:

<http://www.slideshare.net/SaladeHistoria/paradigmas-y-modelos-educativos-ii>

Predelli, S. (2003). "Unbound riches: comparative adjectives and the argument from binding" en *Logic and Logical Philosophy*, vol. 12. Recuperado el 12 de noviembre de 2010 de: <http://www.logika.umk.pl/llp/11/sp.pdf>

Real Academia de la Lengua y Asociación de Academias Nacionales de la Lengua (2006). *Diccionario Esencial de la Lengua Española*. España: Editorial Espasa Calpe.

Real Academia de la Lengua y Asociación de Academias Nacionales de la Lengua (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. España: Editorial Santillana.

Saussure, F. (2006). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada.

Seco, M., et al. (2000). *Diccionario del Español Actual*. España: Aguilar.

Searle, J. (1974). *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Strikovskiy Vestel, Sandra (2008). *Tabú y estigma en el discurso alrededor del Sida: Un análisis de textos desde un enfoque multidimensional*. Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada. México, D.F.: UNAM.

Simpson J. y Weiner E. (2009). *Oxford English Dictionary*. United Kingdom: Oxford University Press.

SYL International. (2009). *What is Contrastive Analysis?* Recuperado el 8 de octubre de 2010 de:

<http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/WhatIsContrastiveAnalysis.htm>

Ullmann. S. (1978). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

Van Dijk, T. (1980). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI.

Vigotsky, L. (1986). *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós.

Whitman, Randall L. (1990). "Contrastive Analysis: Problems and Procedures" en *Language learning*, 20.

Apéndices

Apéndice 1. Corpus de adjetivos relativos a la muerte en español.

Adjetivo	Diccionario del Español de México (2010) COLMEX	Diccionario de Uso del Español (2002) de María Moliner
Asesinado	I pp de asesinar II adj y s Que murió a manos de un asesino, que fue objeto de un asesinato: “Las asesinadas de Ciudad Juárez claman justicia”	No aparece en el diccionario.
Difunto	s y adj Persona que ha muerto: “Rezan por el alma de los fieles difuntos”, “Como diría mi difunto esposo”	(del lat. «defunctus»; form.) - adj. y n. Aplicado a personas, *muerto. V. « <i>día</i> de difuntos, <i>misa</i> de difuntos, <i>oficio</i> de difuntos, <i>toque</i> de difuntos».
Ejecutado	I pp de ejecutar II s y adj Persona que ha sido víctima de una ejecución. “El hombre ejecutado no fue identificado”	No aparece en el diccionario.
Extinto	I pp irregular de extinguir o extinguirse II adj 1 Que ya se extinguió, que está muerto: “El ahora extinto había caído accidentalmente desde diez metros de altura” 2 Que ya no está en actividad o vivo: “Un volcán extinto”, “La extinta familia de mi tío”	(del lat. «extinctus») 1 Participio irregular usado sólo como adjetivo: ‘Un volcán extinto’. 2 (Arg., Chi.) <i>Aplicado a personas, *muerto. ≈ Difunto.</i>
Fallecido	I pp de fallecer II adj Que murió: “Hablando alguna vez con mi padre, anciano de 88 años y ya fallecido, me decía que estos cantos se remontaban a principios de siglo”	1 Participio de «fallecer». ☉ adj. y n. *Muerto. 2 (ant.) adj. <i>Desfallecido.</i>
Finado	adj Persona que ya ha muerto: “Era el vivo retrato del finado Maclovio”, “Una fotografía de mi finado	1 Participio de «finar». 2 adj y n. Persona *muerta. ≈ Difunto.

	esposo”	
Muerto	I pp irregular de morir II adj y s 1 Que no tiene vida, que ha perdido la vida: “Un hombre muerto”, “Un bosque muerto”	1 Participio de «morir»: ‘Hace poco que ha muerto’. 2 (pop.) Se usa en lugar del participio «matado»: ‘Le han muerto’. 3 («Estar») adj. y n. Se dice del que ya no vive: ‘La voluntad del muerto’. ⇒ *Muerte. ☉ m. pl. Precedido de un posesivo, se dice de los fallecidos de determinada familia o grupo: ‘Cada familia deposita flores en la sepultura de sus muertos. En esta ceremonia, la Legión rinde homenaje a sus muertos’. ☉ adj. Sin vida: ‘La materia muerta’. ≈ Inerte.
Occiso	s y adj 1 (Periodismo) Muerto en forma violenta: “El ahora occiso bebía con alguien en su recámara” 2 Hacerse el occiso (coloq) no querer darse por enterado de algo.	(del lat. «occĭsus», part. pas. De «occidĔre», matar) adj. <i>Muerto violentamente.</i>
Sacrificado	I pp de sacrificar o sacrificarse II adj Que ha sufrido sacrificio o suele sacrificarse en bien de los demás: “Un sacerdote y el pueblo celebran la comunión con el Señor sacrificado”	Participio adjetivo de «sacrificar[se]»

Apéndice 2. Corpus de adjetivos relativos a la muerte en inglés.

Adjetivo	Oxford English Dictionary (2009), Oxford University Press.	Macmillan English Dictionary (2007), Macmillan.
Assassinated	A murdered person (a political or religious leader). - DERIVATIVES assassination <i>n.</i>	Etymology: Medieval Latin assassinatus , past participle of assassinare , from assassinus 1. : to murder (a usually prominent person) violently 2. <i>obsolete</i> : to assail with murderous intent 3. : to injure, wound, or destroy usually unexpectedly and treacherously <he was assassinating a man's character --
Deceased	<i>Formal or Law</i> • <i>n.</i> (the deceased) the recently dead person in question. • <i>adj.</i> recently dead	adjective Etymology: from past participle of decease : dead <his ~ wife's sister>; <i>especially</i> : recently dead II deceased noun <i>pl</i> deceased : a dead person <the will of the ~>
Departed	<i>adj.</i> dead. One who is not alive any more.	one who has died <the likeness of the ~ preserved on stone -- American Guide Series: Florida > <the graves of the ~>
Defunct	<i>adj.</i> no longer existing or functioning. - ORIGIN C16: from L. <i>defunctus</i> 'dead', past part. of <i>defungi</i> 'carry out, finish'.	Etymology: Latin defunctus , past participle of defungi to acquit oneself, die, from de- + fungi to perform, discharge -- more at function : a dead person -- usually used with <i>the</i> II defunct də'fʌŋ(k)t, (ˈ)dē f- <i>adject-</i>

		<p>tive</p> <p>Etymology: Latin defunctus</p> <p>: having finished the course of life or existence : dead, deceased, extinct <a ~ aunt's will> <a ~ journal> <~ economic theory></p>
Expired	<p>1) (of a document or agreement) come to the end of the period of validity.</p> <p>› (of a period of time) come to an end.</p> <p>2) (of a person) die.</p> <p>3) <i>technical</i> exhale (air) from the lungs.</p> <p>- DERIVATIVES <i>expiration n. expiratory adj.</i></p> <p>- ORIGIN ME: from OFr. <i>expirer</i>, from L. <i>exspirare</i> 'breathe out'.</p>	<p>1. : to breathe one's last breath : die <was carried home by his two old counselors and soon expired -- D.G.Hoffman></p> <p>2. : to come to an end : cease:</p>
Extinct	<p><i>adj.</i></p> <p>1) (of a species or other large group) having no living members.</p> <p>› no longer in existence.</p> <p>› (of a volcano) not having erupted in recorded history.</p> <p>2) (of a title of nobility) having no valid claimant.</p> <p>- ORIGIN ME (in the sense 'no longer alight'): from L. <i>extinctus, extinguere</i> (see extinguish).</p>	<p>2. a) : no longer living : deceased, dead <~ relatives and friends></p> <p>b) : that has died out altogether <an ~ nation> : lacking living representatives : lacking survivors <an ~ royal family> <~ prehistoric animals> : no longer to be found : no longer in existence : vanished <a truly kind person of a type almost ~></p> <p>c) : that no longer exists in its original form <members of an ~ Indian people now living on a reservation></p>

Killed	<p><i>adj.</i></p> <p>1) [in combination] causing the death of a specified thing: weed-killing.</p> <p>2) <i>informal</i> overwhelming or unbearable.</p> <p>- PHRASES make a killing have a great financial success.</p> <p>- DERIVATIVES killingly</p> <p><i>adv.</i></p>	<p>. : having the effect of killing: as</p> <p>a) : producing death : <u>fatal</u>, <u>deadly</u> <a ~ disease> <a ~ drink></p>
Lifeless	<p><i>adj.</i></p> <p>1) dead or apparently dead. > devoid of living things.</p> <p>2) lacking vigour, vitality, or excitement.</p> <p>- DERIVATIVES lifelessly</p> <p><i>adv.</i> lifelessness <i>n.</i></p>	<p>adjective</p> <p>Etymology: Middle English lifles, from Old English lifleas, from lif life + -leas -less -- more at life</p> <p>: having no life:</p> <p>a) : having ceased to live : deprived of life : <u>dead</u> <a ~ carcass></p> <p>b) : of a kind that is without life : <u>inanimate</u> <as cold and ~ as marble -- W.M.Thackeray> <animate the ~ clay -- Mary W. Shelley></p> <p>c) : lacking qualities expressive of life and vigor : <u>colorless</u>, <u>dull</u> <a speech more ~ ... than most of its mechanical type -- S.H.Adams> <a ~ voice></p> <p>d) : having the appearance of being dead <that ~ but yet breathing creature -- Anthony Trollope></p>
Murdered	<p>Sanskrit mrta death, marate, mriyate died person</p> <p>1. <i>early English law</i> : the killing of a person secretly or with concealment as opposed to an</p>	<p>Etymology: partly from Middle English murther, from Old English morthor; partly from Middle English mordre, murdre, from Old French murdre, murtre, of</p>

	<p>open killing</p> <p>2. : the crime of killing a person under circumstances precisely defined by statute: as</p>	<p>Germanic origin; akin to Old English morthor; akin to Old English morth death, murder, Gothic maurthr murder, Old High German mord, Old Norse morth murder, Latin mort-, mors death, mori to die, Greek brotos, mortos mortal, Sanskrit mrta death, marate, mriyate he dies</p> <p>1. <i>early English law</i> : the killing of a person secretly or with concealment as opposed to an open killing</p> <p>2. : the crime of killing a person under circumstances precisely defined by statute.</p>
Sacrificed	<p>1) an animal or person killed surrendering a possession as an offering to a deity.</p> <p>› an animal, person, or object offered in this way.</p> <p>2) an act of giving up something of value for the sake of something that is of greater value or importance.</p> <p>3) (also sacrifice bunt or sacrifice fly) <i>Baseball</i> a bunted or fly ball which puts the batter out but allows a base-runner to advance.</p>	<p>Etymology: Latin sacrificatio-, sacrificatio, from sacrificatus (past participle of sacrificare to sacrifice) + -ion-, -io -ion</p> <p>: a making of a sacrifice</p>
Slaughtered	<p>) the killing of farm animals for food.</p> <p>2) the killing of a large number of people in a cruel or violent way.</p> <p>3) <i>informal</i> a thorough defeat.</p> <p>• v.</p>	<p>Etymology: Middle English slauhter, slaughter, of Scandinavian origin; akin to Old Norse slatr butcher's meat, slatra to slaughter; akin to Old English sleaht slaughter, Old High German slahta, Gothic slauhts; derivative from the root of English slay</p> <p>a) : the killing of animals <the ~ of</p>

	<p>1) kill (animals) for food.</p> <p>2) kill (people) in a cruel or violent way.</p> <p>3) <i>informal</i> defeat (an opponent) thoroughly.</p>	<p>a hundred lions afforded him no recreation -- Agnes Repplier>; <i>especially</i> : the butchery of cattle for market</p> <p>b) : the killing of a person especially in a bloody or barbarous manner <was marked for ~ but escaped death and became the leader of the minority -- E.E.Dale></p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Apéndice 3. Rasgos de significación de los adjetivos en español e inglés.

Rasgo de significación	Temporal	Afectivo	Legal/forense	Locativo	Premeditado	Finalístico (no queda uno)	Violento
Asesinado	-	-	-	-	X	-	X
Difunto	-	X	-	-	-	-	-
Ejecutado	-	-	-	X	X	-	X
Extinto	X	-	-	-	-	X	-
Fallecido	X	-	X	-	-	-	-
Finado	X	X	-	-	-	-	-
Muerto	-	-	X	-	X	-	X
Occiso	-	-	X	-	-	-	X
Sacrificado	-	-	-	-	X	-	X
Assassinated	-	-	-	-	X	-	X
Deceased	X	-	X	-	-	-	-
Departed	X	X	-	X	-	-	-
Defunct	X	X	-	-	-	-	-
Expired	-	-	-	-	-	X	-
Extinct	X	-	-	-	-	-	-
Killed	-	-	X	-	X	-	X
Lifeless	X	-	-	-	-	-	-
Murdered	-	-	X	-	X	-	X
Sacrificed	X	X	-	-	X	-	X
Slaughtered	-	-	-	-	X	-	X